

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon εἰ',Kon τις^N ἐς^{Prp} Βακχεῖον αὐτὰς^A ἐκάλεσεν,
in sie
- [2] ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Πανὸς ἢ^{Kon} ,πι^{Prp} Κωλιάδ' ἢ^{Kon} ,ς^{Prp} Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ',Pt ἂν^{Pt} διελθεῖν ἤν^{Pt} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν^{Adv} δ',Pt οὐδεμία^{AdjN} πάρεστιν ἐνταυθοί^{Adv} γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν^{Kon} ἢ^N ^{Pr} γ',Pt ἐμῇ^{AdjN} κωμῇ^{tis} ἡδ',^N ^{Pr} ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὧ^{ij} Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ',Pt ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί^{Adv} συντετάραξαι; μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ' ὧ^{ij} τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει σοι^D ^{Pr} τοξοποιεῖν τὰς^{ArtA} ὄφρϋς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ὧ^{ij} Καλονίκη κάομαι τὴν^{ArtA} καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ^{Kon} πόλλ',^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—^{AdjN}
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν νῆ^{Pt} Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A ^{PerM/P} δ',Pt αὐταῖς^D ^{Pr} ἅπαντ' ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D ^{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} φαύλου^{AdjG} πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ',Kon ὧ^{ij} φιλότατη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ^{Pr} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ^{ArtN} δ',Pt οἰκέτην ἡγείρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ',Pt ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ',Pt ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ',Kon ἕτερα^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἢν^{Pt} τῶνδε^G ^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben von diesen vordringlicher

[21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλη^{Adv} Λυσιστράτη,
was aber o liebe

[22] ἐφ^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]: κατὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ^{Kon} ἐστὶν ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ' ἀνεζητημένου^A_{PerM/P}
aber ἐστὶν von mir erforscht

[27] πολλοῖς^{AdjD} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/P}
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τούρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχειτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἐστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίου—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ'^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier

[40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

- [43] ἢ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἷ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερίκ,^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα καὶ^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und die
- [48] χῆγχουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἔγω^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναῖκας δῆτ'^{Pt} ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἤκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικὰς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ πάρα,^{Adv}
aber auch nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναι^N_{Pr} γ'^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἅς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

[64] ὥς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ἰοῦσα^{N PräAkt} θοὐκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das Oukation

[65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^{N Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σοι^{D Pr} προσέρχονται^{N Pr} τινες.
aber diese hier und nun dir einige.

[66] αἰδὲ^{N Pr} θ^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} χωροῦσί^{N Pr} τινες. ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
diese hier und andere einige. ioh ioh,

[67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.
bei den

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^{D Pr} μοι^{D Pr} κεκινῆσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεροι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
etwa später o

[70] τί^{Adv} φῆς; τί^{Adv} σιγᾷς;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^{A Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich

[71] ἤκουσαν^{N PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤρυν^{Prp} ἐν^{Prp} σκότῳ^{ArtA} τὸ^{ArtA} ζῶνιον.
kaum denn in das

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^{D PräAkt} λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μα^{Pt} Δί^{Kon} ἄλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
bei aber ein wenig doch um des willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^{ArtA} τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die und aus die und

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^{N Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
viel du besser

[77] ἡδὲ^{N Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε λαμπιτοῖ.
o liebste

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^{AdjSupN} γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^{G Pr} φαίνεται.
wie das süßeste dein

[80] ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾷ τὸ^{ArtN} σῶμά σου^{G Pr}.
wie aber wie aber das dein.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
und wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} οἶῶ ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιῶ.
sehr doch ja den zwei

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιθίων ἔχεις.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖον τοί^{Pt} μ^{A Pr} ὑποψαλάσσετε.
wo eben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei

[87] ἵκει ποθ'^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρήνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βοιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῶ γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N ^{PerM/P}
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
ha ja den zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ.^{Adv}
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δῆλη^{AdjN} 'στὶν οὐσα^N ^{PräAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθενί.^{Adv}
offenbar seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen hier den

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἡδ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ'^{Pt} ἄμέ.^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστί σοι.^D_{Pr}
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A ^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν^N ^{PräAkt} ἀνὴρ.
allen euch auswärts weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμός^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτά^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰρ^{KonPt} καὶ^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φρουῶδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Pt} μοιχοῦ καταλείπεται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ^{Pt} ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} ᾽πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ^{Prp} ἐμοῦ^G καταλύσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den zwei
- [113] ἐγώ^N ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρειή τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτί^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N δ^{Kon} γ^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N δ^{Kon} καί^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{Ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὖν;^{Pt}
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltssam zu sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐταί^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diese hier was
- [127] τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεΐβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐδ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὧ^{ij} ψήττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ^{Kon} ἀλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N_{Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγῳ^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἄφ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ^{AdjN} μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ^{Adv} ἂν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῷ
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}.
dennoch ja freilich der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνῃ^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ^{AdvSup} ἀπεχοίμεσθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεῶ.
sehr doch bei den zwei

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^NPerM/P
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den den Amorginischen

[151]

γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παραπετιλμένοι, ^NPerM/P
nackt ganz aus gezupft seiend,

[152]

στύοιντο δ^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber

[153]

ἡμεῖς^NPr δέ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern

[154]

σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, ^{Adv}εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut dass.

[155] [Λαμπιτώ]:

ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλ' ἢ^{Adv} παρ^{Adv}
der ja der die irgendwo

[156]

γυμναῖς^{AdjA} παραιδῶν^N ^{AorSAkt} ἐξέβαλ', οἶώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das

[157] [Καλονίκη]:

τί^{Adv} δ^{Pt} ἢ^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς^APr ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o

[158] [Λυσιστράτη]:

τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. ^APerM/P
das des ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]:

φλυαρία ταῦτ^NPr ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα. ^NPerM/P
dies die Nach gemachten.

[160]

ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία
wenn genommen habend aber in das

[161]

ἔλκωσιν ἡμᾶς; ^APr
uns;

[161b] [Λυσιστράτη]:

ἀντέχου σὺ^NPr τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der

[162] [Καλονίκη]:

ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber

[162b] [Λυσιστράτη]:

παρέχειν χρὴ κακὰ^{AdjA} κακῶς. ^{Adv}
Schlimmes schlimm.

[163]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνὶ τούτοις^DPr ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf

[164]

κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν χρὴ· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders und gewiß schnell sehr

[165]

ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals

[166]

ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der

[167] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD}Pr ταῦτα, ^APr χήμιν^{KonD}Pr ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns

[168] [Λαμπιτώ]:

καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^GPr ἄνδρας ἀμὲς^NPr πείσομες
und ja zwar unserer wir

[169]

παντᾶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf jede Weise gerecht ohne Trug

[170]

τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ρυάχεται
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κά^{Pt} τις^N_{Pr} ἀμπεῖσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ἀμέλει^{Adv} σοι^D_{Pr} τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ'^{Pt} ἔχωντι ται^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καί^{Kon} τῶργύριον τῷβυσσον ἧ^{Pt} παρ'^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καί^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N_{PerM/P}
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον.^{Adv}
denn die heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ'^{Pt} ἔχοι, καί^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ὧ^{ij} λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} 'σθ' ἡ^{ArtN} Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θες^{Prp} ἐς^{Pt} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^N_{Pr}
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν'^A_{Pr} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ'^{Pt} ἡμᾶς;^A_{Pr}
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A_{Pr}
welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ', ὥσπερ^{Kon} φάσ' ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ,^{Pt}
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A_{PräAkt}
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ' ὁμόσης μηδέν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι.^{Prp}
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten

[193] [Λυσιστράτη]: ποι^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie

[194] ἡμεῖς;^{N Pr}
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^{N Pr} σοι^{D Pr} νῆ^{Pt} Δί', ἤν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn

[195] θεῖσαι^{N AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^{N PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἴνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} ἵπιεῖν ὕδωρ.
in die nicht

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^{N Pr} ἐνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
ο liebste der wie groß.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^{A Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθει^{N AorSAkt} λαβών.^{N AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^{N AorSAkt} ταύτην^{A Pr} προσλαβοῦ μοι^{D Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.

[205] [Καλονίκη]: εὖχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch gut.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ',^{Pt} ἀδὺ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ',^{A Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμύναι.
zuerst mich ο

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht

[209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der ο

[210] λεγέτω δ',^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^{G Pr} μί,^{N Pr} ἅπερ^{Pr} ἂν^{Pt} κάγώ^{KonN Pr} λέγω.
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich

[211] ὑμεῖς^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπομείσθε ταῦτα^{A Pr} κάμπεδῶσете.
ihr aber dieselben

[212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch

[213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^{N Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ',^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch

[214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμέ^{A Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^{N PerAkt} λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.

[215] [Καλονίκη]: ὅστις^{N Pr} πρὸς^{Prp} ἐμέ^{A Pr} πρόσεισιν ἐστυκῶς.^{N PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe

[216] ὑπολύεται μου^{G Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die ο

- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ'^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G —
damit wohl am meisten meiner
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G —
damit wohl am meisten meiner
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ'^{KonAdv} ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ἀκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} μ'^A ἀκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von hier
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N καθαγίσω τήνδε^A.
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ^{ArtN} μέρος γ'^{Pt} ὧ^{ij} φίλη^{AdjV},
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: **τίς**<sup>N
Pr</sup> **ὠλολυγά;**
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτ'**<sup>N
Pr</sup> **ἐκεῖν'**<sup>N
Pr</sup> **οὐγὼ**<sup>N
Pr</sup> **᾿λεγον·**
dies jenes ich selbst

[241] **αἱ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **γυναῖκες** **τὴν**^{ArtA} **ἀκρόπολιν** **τῆς**^{ArtG} **θεοῦ**
die denn die der

[242] **ἤδη**^{Adv} **κατελήφασιν·** **ἀλλ'**^{Kon} **ὥ**^{ij} **λαμπιτοῖ**
schon aber o

[243] **σύ**<sup>N
Pr</sup> **μὲν**^{Pt} **βάδιζε** **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **παρ'**^{Prp} **ὕμῶν**<sup>G
Pr</sup> **εὖ**^{Adv} **τίθει,**
du zwar und die von euch gut hin

[244] **τασδί**<sup>A
Pr</sup> **δ'**^{Pt} **ὀμήρους** **κατάλιφ'** **ἡμῖν**<sup>D
Pr</sup> **ἐνθάδε**^{Adv}
diese hier aber uns hier·

[245] **ἡμεῖς**<sup>N
Pr</sup> **δὲ**^{Pt} **ταῖς**^{ArtD} **ἄλλαισι**^{AdjD} **ταῖσιν**^{ArtD} **ἐν**^{Prp} **πόλει**
wir aber den ändern den in

[246] **ξυνεμβάλωμεν** **εἰσιῶσαι**<sup>N
PräAkt</sup> **τοὺς**^{ArtA} **μοχλοὺς·**
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐφ'**^{Prp} **ἡμᾶς**<sup>A
Pr</sup> **ξυμβοηθήσιν** **οἶει**
doch nicht gegen uns

[248] **τοὺς**^{ArtA} **ἄνδρας** **εὐθύς;**^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: **ὀλίγον**^{AdjN} **αὐτῶν**<sup>G
Pr</sup> **μοι**<sup>D
Pr</sup> **μέλει·**
wenig ihrer mir

[249] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τοσαύτας**^{AdjA} **οὔτ'**^{Kon} **ἀπειλὰς** **οὔτε**^{Kon} **πῦρ**
nicht denn so viele weder noch

[250] **ἔξουσ'** **ἔχοντες**<sup>N
PräAkt</sup> **ὥστ'**^{Kon} **ἀνοῖξαι** **τὰς**^{ArtA} **πύλας**
habend so dass die

[251] **ταύτας,**<sup>A
Pr</sup> **ἐὰν**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **᾿φ'**^{Prp} **οἷσιν**<sup>D
Pr</sup> **ἡμεῖς**<sup>N
Pr</sup> **εἵπομεν·**
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: **μὰ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἀφροδίτην** **οὐδέποτε**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἄλλως**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] **ἄμαχοι**^{AdjN} **γυναῖκες** **καὶ**^{Kon} **μιαραὶ**^{AdjN} **κεκλήμεθ'** **ἂν**^{Pt}
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει** **Δράκης,** **ἡγοῦ** **βάδην,**^{Adv} **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ῶμον** **ἀλγεῖς**
schreitend, wenn auch den

[255] **κορμοῦ** **τοσουτονι**^{AdjG} **βάρος** **χλωρᾶς**^{AdjG} **φέρων**<sup>N
PräAkt</sup> **ἐλάας·**
so großen der grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἦ**^{Pt} **πόλλ'**^{AdjN} **ἄελπτ'**^{AdjN} **ἔνεστιν** **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **μακρῷ**^{AdjD} **βίῳ** **φεῦ,**^{ij}
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] **ἐπεὶ**^{Kon} **τίς**<sup>N
Pr</sup> **ἂν**^{Pt} **ποτ'**^{Pt} **ἤλπισ'** **ὥ**^{ij} **στρυμόδωρ'** **ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals o

[260] **γυναῖκας,** **ἅς**<sup>A
Pr</sup> **ἐβόσκομεν**
die

[261] **κατ'**^{Prp} **οἶκον** **ἐμφανὲς**^{AdjN} **κακόν,**^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] **κατὰ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **ἅγιον**^{AdjA} **ἔχειν** **βρέτας,**
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλ', ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧ ^{Ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν, ^{Pt} αὐταῖς ^D ἐν ^{Prp} κύκλῳ ^N θέντες ^N τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί, ^A damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^N τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ', ^A ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^N ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας, ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μιᾶς, ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δέ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρ' ἐμοῦ ^G ζῶντος ^G ἐγχανοῦνται. nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδέ ^{Pt} Κλεομένης, ὃς ^N αὐτὴν ^A κατέσχε πρώτος, ^{AdjN} da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ^{AdjN} ἀλλ', ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^N dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^χ ετο θῶπ'λα παραδοῦς ^N ἐμοί, ^D übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^N πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^N ῥυπῶν ἀπαράτιλτος, ^{AdjN} trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος. ^{AdjN} sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^N τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^A ὡμῶς ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ', ^{Prp} ἐπτακαίδεκ', ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων. ^N auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασδὶ ^A δέ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθράς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^N οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} σχίσω παρῶν ^N τολμήματος τοσοῦτου; ^{AdjG} ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τούμῳ τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν^{AdjN} ἐστὶ χωρίον
übrig
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^D_{Pr} σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως^{Kon} ποτὶ^{Pt} ἐξαμπερεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ'^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῶ^{ArtDuN} ξύλῳ τὸν^{ArtA} ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ,^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ φυσητέον,^{AdjN}
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μὴ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/P} λάθῃ πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων λυττώσα^N_{PräAkt} τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κᾶστιν γε^{Pt} Λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ.
dies mit jeder
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ'^{Pt} ὦδ'^{Adv} ὁδὰς^{Adv} ἔβρυκε τὰς^{ArtA} λήμας ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν
voran in
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει τῇ^{ArtD} θεῷ.
und der
- [304] ἢ^{Kon} πότ'^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ὧ^{Ij} Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ^{Ij} φῦ.^{Ij}
pfui pfui.
- [305a] ἰοὺ^{Ij} ἰοὺ^{Ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ**^{N Pr} **τὸ**^{ArtN} **πῦρ** **ἐγρήγορεν** **θεῶν** **ἕκατι**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **ζῆ**.
dieses hier das wegen und
- [307] **οὐκ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἂν**, **εἰ**^{Kon} **τῷ**^{ArtDuN} **μὲν**^{Pt} **ξύλῳ** **θείμεσθα** **πρῶτον**^{Adv} **αὐτοῦ**,^{Adv}
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] **τῆς**^{ArtG} **ἀμπέλου** **δ**,^{Pt} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **χύτραν** **τὸν**^{ArtA} **φανὸν** **ἐγκαθέντες**^{N AorSAkt}
der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] **ᾗσαντες**^{N AorSAkt} **εἴτ**,^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τῇν**^{ArtA} **θύραν** **κριηδὸν**^{Adv} **ἐμπέσοιμεν**;
entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] **καὶ**^{KonPt} **μὴ**^{Pt} **καλούντων**^{G PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **μοχλοὺς** **χαλῶσιν** **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες**,
und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι** **χρὴ** **τὰς**^{ArtA} **θύρας** **καὶ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **καπνῷ** **πιέζειν**.
die und mit dem
- [312] **θώμεσθα** **δὴ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **φορτίον**. **φεῦ**^{ij} **τοῦ**^{ArtG} **καπνοῦ** **βαβαιάξ**.^{ij}
nun die wehe des babaiáx.
- [313] **τίς**^{N Pr} **ξυλλάβοιτ'** **ἂν**^{Pt} **τοῦ**^{ArtG} **ξύλου** **τῶν**^{ArtG} **ἐν**^{Prp} **Σάμῳ** **στρατηγῶν**;
wer wohl des der in
- [314] **ταυτὶ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **τῇν**^{ArtA} **ράχιν** **θλίβοντά**^{A PräAkt} **μου**^{G Pr} **πέπαυται**.
diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] **σὸν**^{AdjN} **δ**,^{Pt} **ἔργον** **ἐστὶν** **ᾧ**^{ij} **χύτρα** **τὸν**^{ArtA} **ἄνθρακ'** **ἐξεγείρειν**,
dein aber o den
- [316] **τῇν**^{ArtA} **λαμπάδ'** **ἡμμένην**^{A PerM/P} **ὅπως**^{Kon} **πρώτιστ**,^{AdvSup} **ἐμοὶ**^{D Pr} **προσοίσεις**.
die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα** **Νίκη** **ξυγγενοῦ**^{AdjG} **τῶν**^{ArtG} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **πόλει** **γυναικῶν**
verbündeten der und in
- [318] **τοῦ**^{ArtG} **νῦν**^{Adv} **παρεστῶτος**^{G PerAkt} **θράσους** **θέσθαι** **τροπαῖον** **ἡμᾶς**.^{A Pr}
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λινὺν** **δοκῶ** **μοι**^{D Pr} **καθορᾶν** **καὶ**^{Kon} **καπνὸν** **ᾧ**^{ij} **γυναῖκες**
mir und o
- [320] **ὥσπερ**^{Kon} **πυρὸς** **καομένου**^{G PräM/P} **σπευστέον**^{AdjN} **ἐστὶ** **θᾶττον**.^{AdvKmp}
gleichwie brennend seienden zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου** **πέτου** **Νικοδίκη**,
bevor
- [322] **πρὶν**^{Kon} **ἐμπεπρῆσθαι** **Καλύκην**
und auch
- [323] **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Κρίτυλλαν** **περιφυσήτω**
und auch
- [324] **ὑπὸ**^{Prp} **τε**^{Pt} **νόμων** **†** **ἀργαλέων**^{AdjG}
†unter und † beschwerlichen
- [325] **ὑπὸ**^{Prp} **τε**^{Pt} **γερόντων** **ὀλέθρων**.
unter auch
- [326] **ἀλλὰ**^{Kon} **φοβοῦμαι** **τόδε**,^{N Pr} **μῶν**^{Pt} **ὕστερόπους**^{AdjN} **βοηθῶ**.
aber dieses, etwa spät füßig
- [327] **νῦν**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐμπλησαμένη**^{N AorMed} **τῇν**^{ArtA} **ὕδριαν** **κνεφαία**^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] **μόλις**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **κρήνης** **ὑπ'**^{Prp} **ὄχλου** **καὶ**^{Kon} **θορύβου** **καὶ**^{Kon} **πατάγου**
kaum von unter und und

- [329] **χυτρείου,**
- [330] **δούλαισιν ὠστιζομένη^N** ^{PräM/P}
stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις** **θ',^{Pt}** **ἄρπαλέως^{Adv}**
auch, gierig
- [332] **ἄραμένη^N** ^{AorMed} **ταῖσιν^{ArtD}** **ἐμαῖς^{AdjD}**
genommen habend seiend den meinen
- [333] **δημότισιν καομέναις^D** ^{PräM/P}
brennend seienden
- [334] **φέρουσ',^N** ^{PräAkt} **ὑδωρ βοηθῶ.**
tragend seiend

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἦκουσα γὰρ^{Pt}** **τυφογέροντας**
denn
- [336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**
- [337] **φέροντας^A** ^{PräAkt} **ὥσπερ^{Kon}** **βαλανεύσοντας^A** ^{FuAkt}
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] **ἐς^{Prp}** **πόλιν** **ὥς^{Kon}** **τριτάλαντον^{AdjA}** **βάρος,**
in als drei Talente schwer
- [339] **δεινότατ',^{AdjSupA}** **ἀπειλοῦντας^A** ^{PräAkt} **ἐπῶν**
schrecklichst drohend seiend
- [340] **ὥς^{Kon}** **πυρὶ χρή** **τὰς^{ArtA}** **μυσαράς^{AdjA}** **γυναῖκας ἀνθρακεύειν·**
dass die schmutzigen
- [341] **ἃς^A** ^{Pr} **ὧ^{ij}** **θεᾶ** **μή^{Pt}** **ποτ',^{Pt}** **ἐγὼ^N** ^{Pr} **πιμπραμένης^A** ^{PerM/P} **ἴδοιμι,**
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] **ἀλλὰ^{Kon}** **πολέμου** **καὶ^{Kon}** **μανίων** **ῥυσαμένης^A** ^{AorMed} **Ἑλλάδα καὶ^{Kon}**
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] **πολίτας,**
- [344] **ἐφ',^{Prp}** **οἷσπερ^{Pr}** **ὧ^{ij}** **χρυσολόφα^{AdjV}**
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] **πολιοῦχε** **σὰς^{AdjA}** **ἔσχον ἔδρας.**
deine
- [346] **καί^{Kon}** **σε^A** ^{Pr} **καλῶ** **ξύμμαχον^{AdjA}** **ὧ^{ij}**
und dich Mit kämpferin o
- [347] **Τριτογένει',** **εἴ^{Kon}** **τις^N** ^{Pr} **ἐκεῖνας^A** ^{Pr}
wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,**
- [349] **φέρειν ὑδωρ μεθ',^{Prp}** **ἡμῶν.^G** ^{Pr}
mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἕασον ὧ^{ij}** **τουτὶ^N** ^{Pr} **τί^N** ^{Pr} **ἦν;** **ῥῶνδρες^{ijV}** **πόνω** **πόνηροι.^{AdjN}**
o. dieses hier was o Männer schlecht·
- [351] **οὐ^{Pt}** **γάρ^{Pt}** **ποτ',^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **χρηστοί^{AdjN}** **γ',^{Pt}** **ἔδρων** **οὐδ',^{Kon}** **εὐσεβεῖς^{AdjN}** **τάδ',^A** ^{Pr} **ἄνδρες.**
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ^N** ^{Pr} **τὸ^{ArtN}** **πρᾶγμ',** **ἡμῖν^D** ^{Pr} **ἰδεῖν** **ἀπροσδόκητον^{AdjN}** **ἥκει·**
dieses hier das uns unerwartet

- [353] **ἐσμὸς γυναικῶν οὐτοσί^N_{Pr} θύρασιν αὖ^{Adv} βοηθεῖ.**
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} βδύλλεθ' ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλὰ^{AdjN} δοκοῦμεν εἶναι;**
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} μέρος γ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ὁρᾷ^t οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}**
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: **ὧ^{ij} Φαιδρία ταύτας^A_{Pr} λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί;^{AdjA}**
o diese so viel;
- [357] **οὐ^{Pt} περικατὰξαι τὸ^{ArtA} ξύλον τύπτουν^t_{Pr} ἐχρήν τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}**
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **θώμεσθα δὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^t,^{Adv} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}**
nun die und wir zu Boden, damit wohl
- [359] **ἢν^{Kon} προσφέρῃ τὴν^{ArtA} χεῖρά τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐμποδίξῃ.**
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί' ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἢ^{Pt} δις^{Adv} ἢ^{Pt} τρίς^{Adv}**
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἐκοψεν ὥσπερ^{Kon} Βουπάλου, φωνήν ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἶχον.**
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N_{Pr} στᾶσ^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω,**
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] **κού^{KonPt} μὴ^{Pt} ποτ^t ἄλλῃ^{AdjN} σου^G_{Pr} κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.**
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσῃ, θενῶν^N_{Pr} σου^G_{Pr} ἴκκοκκῖω τὸ^{ArtA} γῆρας.**
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἅψαι μόνον^{Adv} Στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών.^N_{Pr}**
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A_{Pr} ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν;^{AdjA}**
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά^N_{Pr} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.**
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητῆς.**
nicht klügerer
- [369] **οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμῃ^t ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.**
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N_{Pr} θοῦδατος τὴν^{ArtA} κάλπιν ὧ^{ij} Ῥοδίππῃ.**
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί^{Adv} δ^{Pt} ὧ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^t,^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ^t_{Pr} ἀφίκου;**
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} πῦρ ὧ^{ij} τύμβ' ἔχων^N_{Pr} ὥς^{Kon} σαυτὸν^A_{Pr} ἐμπυρεύσων;^N_{Pr}**
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N_{Pr} πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.**
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτῳ^D_{Pr} κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμδον σὺ^N_{Pr} πῦρ κατασβέσεις;**
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δείξει.**
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ^{Pt} οἶδά σ^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων^N_{Pr} λουτρόν γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} παρέξω.**
wenn habend seiend, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὧ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχίσω σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ^{Kon} οὐκέθ^{Adv} ἠλιάζει.
aber nicht mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε.^{ijV}
dein o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν^{Pt} θερμόν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} δρᾶς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ'^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{Kon} αὖός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N
aber dürr schon zitternd.
^{PräAkt}

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A
also nicht wenn du dich selbst.
_{Pr}

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] ἥ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} σαβάζιοι,
und der und die häufigen

[389] ὃ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der auf den

[390] οὗ^G_{Pr} γῶ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{Pt} ὀρχουμένη^N
nach die aber tanzend seiend
^{PräM/P}

[393] αἰαί^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὑποπεπωκυ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ 'πὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht getrunken habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματίδια
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἀλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ξυμπονηρεῶμεθα
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί.^{AdjA}
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχέ τὸν^{ArtA} ὁρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den du
- [409] ὀρχουμένης^G_{PräM/P} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu segeln nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἤν^{Kon} σχολάσης, πάση^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδι^N_{Pr} λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμῃ μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγόν
das das
- [418] ἃθ'^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὅν^N_{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχη.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπήντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{PräAkt}
jetzt nötig seiend,

- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς^{ArtD} πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N οὐδὲν^{Pr} ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A τῆς^{ArtG} ὕβρεως ἐγὼ^N σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} κέχρηνας ὧ^{ij} δύστηνε;^{Adv} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} σὺ^N βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N ποιῶν^N ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} καπηλεῖον σκοπῶν;^N
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσεται; ἐνθενδὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ^{Pt} αὐτομάτη.^{Adv} τί^{Adv} δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν δεῖ μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νοῦ καὶ^{Kon} φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες^{Adv} ὧ^{ij} μιὰ^{Adv} σύ;^N ποῦ^{Adv} 'σθ' ὁ^{ArtN} τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτήν^A κώπῃσιν^{KonAdv} τῶ^{ArtDuA} χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν^{Adv} προσοίσει δημόσιος^{Adv} ὢν,^N κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος;^N οὐ^{Pt} ξυναρπάσει μέσην^{Adv}
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N μετὰ^{Prp} τούτου^G κἀνύσαντε^{KonDuN} δῆσεται;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνή A]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον ταύτη^D μόνον^{Adv}
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.^N
die getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ. ποῦ^{Adv} 'στιν ἕτερος^{Adv} τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A προτέραν^{Adv} ξύνδησον, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνή B]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον τὴν^{ArtA} χεῖρ' ἄκραν^{Adv}
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N τί^N ἦν; ποῦ^{Adv} τοξότης; ταύτης^G ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν^A ὑμῶν^G τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N τῆς^{ArtG} ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τάρ^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον ταύτη^D πρόσει,
wenn und also bei die dieser

- [448] **ἐκκοκκῖῶ** σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} **στενοκωκύντους**^{AdjA} **τρίχας**.
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} **κακοδαίμων**^{AdjV} **ἐπιέλοιφ'** ὁ^{ArtN} **τοξότης**.
weh mir Unglücklicher· der
- [450] **ἀτὰρ**^{Kon} οὐ^{Pt} **γυναικῶν** οὐδέποτ'^{Adv} **ἔσθ'** **ἡττητέα**^{AdjN}
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] **ἡμῖν**^D_{Pr} **ὁμόσε**^{Adv} **χωρῶμεν** αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} **σχύθαι**
uns· zum Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι**^N
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νῆ**^{Pt} **τῶ**^{ArtDuA} **θεῶ** **γνώσεσθ'** ἄρα^{Pt}
bei den zwei also
- [453] **ὅτι**^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} **εἰσι** **τέτταρες**^{Adj} **λόχοι**
dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων**^{AdjG} **γυναικῶν** **ἐνδον**^{Adv} **ἐξωπλισμένων**^G_{PerM/P}
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε** τὰς^{ArtA} **χεῖρας** αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} **σχύθαι**.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} **ζύμμαχοι**^{AdjV} **γυναῖκες** **ἐκθεῖτ'** **ἐνδοθεν**^{Adv}
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὧ^{ij} **σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες**,
o
- [458] ὧ^{ij} **σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες**,
o
- [459] οὐ^{Pt} **χ' ἔλξετ'**, οὐ^{Pt} **παιήσετ'**, οὐ^{Pt} **ἀράξετε**;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} **λοιδορήσετ'**, οὐ^{Pt} **ἀναισχυντήσετε**;
nicht nicht
- [461] **παύσασθ'**, **ἐπαναχωρεῖτε**, **μὴ**^{Pt} **σκυλεύετε**.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ'^{ij} ὥς^{Kon} **κακῶς**^{Adv} **πέπραγέ** μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} **τοξικόν**.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ**^{Kon} τί^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ῥου**; **πότερον**^{Kon} ἐπὶ^{Prp} **δούλας** **τινὰς**^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] **ἥκειν** **ἐνόμισας**, ἢ^{Kon} **γυναιξίν** οὐ^{Pt} **οἶει**
oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι**;
- [465b] [Πρόβουλος]: **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω** καὶ^{Kon} **μάλα**^{Adv}
bei den und sehr
- [466] **πολλήν**^{AdjA} **γ'**^{Pt}, **ἔάνπερ**^{Kon} **πλησίον**^{Adv} **κάπηλος** ᾗ.
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} **πόλλ'**^{AdjA} **ἀναλώσας**^N_{AorAkt} **ἔπη** **πρόβουλε** **τῆσδε**^{ArtG} **τῆς**^{ArtG} **γῆς**,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] **τί**^{Adv} **τοῖσδε**^D_{Pr} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ἐς**^{Prp} **λόγους** **τοῖς**^{ArtD} **θηρίοις** **συνάπτεις**;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐ^{Pt} **οἶσθα** **λουτρὸν** **οἴου**^{AdjA} αἰδ'^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} **ἔλουσαν** ἄρτι^{Adv}
nicht was für diese hier uns soeben

- [470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ^{Pr} ἄνευ^{Prp} κούιας;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} μέλ' οὐ^{Pt} χρή προσφέρειν τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῇ^{Adv}
- [472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'· ἐὰν^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A ^{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.
- [473] ἐπεὶ^{Kon} 'θέλω 'γὼ^N ^{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὥσπερ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,
- [474] λυπούσα^N ^{PräM/P} μηδέν'^A ^{Pr} ἐνθαδί,^{Adv} κινούσα^N ^{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,
- [475] ἦν^{Kon} μή^{Pt} τις^N ^{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A ^{Pr} κἀρεθίζη.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα τοῖσδε^D ^{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
- [477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N ^{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
- [478] τόδε^N ^{Pr} σοι^D ^{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr}
- [479] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ^{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
- [480] Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} τέ^{Pt}
- [481] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
- [482] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
- [483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} ἀνερῶτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
- [485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔἴν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα μεθέντας.^A ^{AorAkt}

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G ^{Pr} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρώτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
- [487] ὃ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναί^N ^{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G ^{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τἀργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι'^{Prp} αὐτό.^A ^{Pr}
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τἀργύριον πολεμοῦμεν γάρ,^{Pt}
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N ^{PräAkt}
- [491] ἀεὶ^{Adv} τινα^A ^{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ'^G ^{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρώντων^G ^{PräAkt}

- [492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινόν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs zu führen nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχετλίον^{Adj} γε.^{Pt}
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
dass und wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'_{Pr} ἐστὶν ὅμως.^{Adv}
aber zu tun nötig dies dennoch.
- [500] νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἀδίκον^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.
- [500b] [Πρόβουλος]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.
zu retten nötig o
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.
zu retten nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δεόμαι;
und wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^{ArtG} τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^{ArtG} ἐμέλησεν;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν.

[503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὲ^{Pt} ταχέως^{Adv}, ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,

[503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ
δή,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^{ArtA} πειρῶ^{ArtA} κατέχειν.

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^{ArtG} αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.

[505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} γραυ^{ArtG} σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα^A_{Pr}
dies
ποιήσω.

[507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^{ArtG} † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^{ArtG} ἤνεσχόμεθα †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^{ArtG} ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε.

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{ArtG} εἰᾶθ'^{ArtG} ἡμᾶς^A_{Pr} καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ArtG} γ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}

[510] ἀλλ',^{Kon} ἡσθάνομεσθα^{ArtG} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}

[511] ἠκούσαμεν^{ArtG} ἂν^{Pt} τι^{ArtG}_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πράγμα·

[512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν^{ArtG} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{ArtG} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}

[513] τί^{Adv} βεβούλευται^{ArtG} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^{ArtG} παραγράψαι

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ^{ArtG} τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδε^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr}; ἢ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ^{ArtG}.

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; καγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐσίγων.

[516] [Πρόβουλος]: καὶ^{KonPt} ὧμωζές^{ArtG} γ'^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ἐνδον^{Adv} ἐσίγων.

[517] ἕτερόν^{AdjA} τι^{ArtG}_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ'^{ArtG} ἂν^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr}

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ'^{ArtG} ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ὧνερ^{ArtG} διαπράττεσθ'^{ArtG} ὧδ'^{Adv} ἀνοήτως^{Adv}

- [519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den
- [520] ὅτο^{Adv} ὔξεσθαι^{Adv} μακρὰ^{AdjA} τήν^{ArtA} κεφαλὴν· πόλεμος δ'^{Pt} ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber
- [521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} νῆ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]:
πῶς^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} ὧ^{ij}
wie richtig o
κακόδαιμον,^{AdjN}
Unglücklicher,
- [522] εἰ^{Kon} μὴδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PräM/P} ἐξῆν ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch
- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς φανερώς^{Adv} ἠκούομεν ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν ἀνὴρ ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ; μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴ^{Pt} φ' ἑτερός^{AdjN} τις^N_{Pr}.
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν σῶσαι τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα κοινῇ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν συλλεχθεῖσαις.^D_{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und
- [527] ἦν^{Kon} οὐ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G_{PräAkt} ἐβελήσθη' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεϊς,^{KonN}_{Pr} ἐπανορθώσαιμεν ἂν^{Pt} ὑμᾶς.^A_{Pr}
gleichwie und wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ἡμᾶς;^A_{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D_{Pt}
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]:
σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί^D_{Pr} γ' ὧ^{ij} κατάρατε^{Adv} σιωπῶ ἔγω,^N_{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κάλυμμα φοροῦση^D_{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]:
ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN}
aber wenn dies hier hinderlich
σοί,^D_{Pr}
dir,
- [532] παρ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τουτὶ^A_{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N_{AorSAkt}
von mir dieses hier den genommen habend
- [533] ἔχε καὶ^{Kon} περίθου περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν,
und um den
- [534] κατὰ^{KonAdv} σιώπα
und dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A_{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κατὰ^{KonAdv} ξαίνειν ξυζωσάμενος^N_{AorMed}
und dann gegürtet habend
- [537] κυάμους τρώγων^N_{PräAkt}
essend seiend.
- [538] πόλεμος δέ^{Pt} γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὧ^{ij} γυναῖκες ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl

[540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει χήμεῖς^{KonN} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἂν^{Pt} ὀρχουμένη,^N PräM/p
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα κόπος ἔλοι μου^G καματηρόστ'.^{AdjN}
ταuch nicht die mein ermüdet.

[543] ἐθέλω δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἰέναι
aber auf alles

[544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G ἀρετῆς ἐνεχ',^{Prp} αἷς^D Pr
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἐνι φύσις, ἐνι χάρις, ἐνι θράσος,

[546] ἐνι δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἐνι δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.^{AdjN}
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'. ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἤνπερ^{Kon} ὅ^N Pr τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως χῆ^{KonArtN} Κυπρογένει,^{AdjN} Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene

[552] ἡμερον ἡμῶν^G κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab über den und die

[553] κατ'^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον^{AdjA} τερπνὸν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,
und dann erfreuliche den und

[554] οἱμαί ποτε^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἑλλῆσι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den

[555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας;^A AorAkt
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν
wenn zuerst die erste mit

[556] ἀγοράζοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} μαινομένους.^A PräM/p
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνή A]: νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κἂν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις κἂν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ^{Prp} τῇν^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν^{Prp} ὅπλοις ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα
und in der Tat das doch
γέλοιον,^{AdjN}
lächerlich,

[560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων^N καὶ^{Kon} Γοργόνα τις^N κᾶτ'^{KonAdv} ὦνῃται^{AdjA} κορακίνους.^{AdjA}
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ B]: νῆ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ'^A εἶδον ἐφ'^{Prp} ἵππου
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A πῖλον λέκιθον παρὰ^{Prp} γράος·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·

[563] ἕτερος^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} θοῤῥξ πέλτην σείων^N κακόντιον ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεός,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπεινε.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N δυνатаὶ^{AdjN} παῦσαι τετραραγμένα^A πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf gewühlte viele

[566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις καὶ^{Kon} διαλυῖσαι;
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς;^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον.

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D ἢ τετραραγμένος^N ὧδε^{Adv} λαβοῦσαι,^N
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι^N τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε,^{Adv}
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A διαλύσομεν, ἢν^{Kon} τις^N ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι^N διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκεῖσε.^{Adv}
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἷεσθ' ὧς^{Adv} ἀνόητοι;^{AdjV}
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{KonPt} ὑμῖν^D γ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα.^{AdjA}
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ;^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας^A τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A ^{PräM/P} τούτους^A ^{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A ^{PräAkt}
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend
ἑαυτοὺς^A ^{Pr}
sich selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτῖλαι·
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὖνοϊαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύοντας^A ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετόικους καὶ^{Kon} τις^N ^{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν, ^D ^{Pr}
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N ^{Pr} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A ^{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^N ^{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^G ^{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser
- [583] διαγιγνώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N ^{Pr} ἡμῖν^D ^{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so wie die
- [584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G ^{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα
getrennt jedes und dann von diesen allen das
λαμβάνοντας^A ^{AorSAkt}
genommen habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} καὶ^{Kon} ποιῆσαι
hierher und in eins, und dann
- [586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} ταύτης^G ^{Pr} τῷ^{ArtD} δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und dann aus dieser dem
- [587] [Πρόβουλος]: οὐκ^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N ^{Pr} ταύτας^A ^{Pr} ῥαβδίξειν καὶ^{Kon} τολυπεύειν,
doch nicht schlimm dies diese und
- [588] αἷς^D ^{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῇ^N πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
denen nicht einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὧ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A ^{Pr} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} γε^{Pt}
mehr oder doch doppelt ihn
τεκοῦσαι^N ^{AorAkt}
geboren habend
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN} ^{AorAkt} παῖδας ὀπλίτας.
und ausgesandt habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακήσης.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ'^{Adv} ἡνίκα^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔατε,
wegen der und zwar
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G ^{PräAkt} ἀνιώμαι.
um der aber in den alt werdend seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκ^{Pt} ἁνδρες γηράσκουσιν;
nicht also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} εἵπας ὅμοιον^{AdjA}
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἂν^{KonPt} ἢ^{Kon} πολίος, ^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καὶ^{Kon} τοῦτου^G ^{Pr} μὴ^{Pt} 'πιλάβηται,
der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδείς^N_{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην,^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ,^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt habend stirbst du

[600] τῶριον ἐστὶ· † σορὸν ὠνήσει.
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω.
ich und nun

[602] λαβὲ ταυτί^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses hier und

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασί^A_{Pr} δέξαι παρ,^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese hier von mir.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονγι^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen hier den

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει ,^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.
wozu was in das

[606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich

[607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ,^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν ἔστ' ἐμέ;^A_{Pr}
dann nicht dies schlimme für mich;

[609] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις ἀντικρυς^{Adv}
bei den aber den geradeheraus

[610] ἐμαυτὸν^A_{Pr} ἐπιδείξω βαδίζων^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔχω.
mich selbst gehend wie

[611] [Λυσιστράτη]: μὲν^{Pt} ἐγκαλεῖς ὅτι^{Kon} οὐχί^{Pt} προὔθέμεσθά σε;^A_{Pr}
etwa dass nicht dich;

[612] ἀλλ,^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν σοὶ^D_{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch dir früh sehr

[613] ἥξει παρ,^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτ^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N_{PerM/P}
von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

[614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ,^{Adv} ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις^N_{Pr} ἔστ' ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr wer frei,

[615] ἀλλ,^{Kon} ἐπαποδύμεθ' ἄνδρες τουτῶι^D_{Pr} τῷ^{ArtD} πράγματι.
sondern diesem hier der

[616] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν ταδὶ^N_{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι^D_{Pr} δοκεῖ,**
mir
- [618] **καὶ^{Kon} μάλιστ'^{AdvSup} ὄσφραίνομαι τῆς^{ArtG} ἱππίου τυραννίδος·**
und am meisten der
- [620] **καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λακύνων τινὲς^N_{Pr}**
und sehr nicht der einige
- [621] **δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N_{PerAkt} ἄνδρες ἐς^{Prp} κλεισθένους**
hierher zusammen gekommen seiend zu
- [622] **τὰς^{ArtA} θεοὺς ἐχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας ἐξεπαίρῳσιν δόλῳ**
die feindlichen
- [623] **καταλαβεῖν τὰ^{ArtA} χρήμαθ' ἡμῶν^G_{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,**
die unser den und
- [625] **ἐνθεν^{Adv} ἔζων ἐγώ.^N_{Pr}**
davon ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: **δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A_{Pr} γ' ^{Pt} ἤδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας νοουθετεῖν,**
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] **καὶ^{Kon} λαλεῖν γυναῖκας οὐσας^A_{PräAkt} ἀσπίδος χαλκῆς^{AdjG} πέρι,^{Prp}**
und seiend ehern über,
- [628] **καὶ^{Kon} διαλλάττειν πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀνδράσιν λακωνικοῖς,^{AdjD}**
und mit uns lakonischen,
- [629] **οἷσι^D_{Pr} πιστὸν^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Kon} περ^{Pt} λύκῳ κεχηνότι.^D_{PerAkt}**
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] **ἀλλὰ^{Kon} ταῦθ'^A_{Pr} ὕφηναν ἡμῖν^D_{Pr} ἄνδρες ἐπὶ^{Prp} τυραννίδι.**
aber dieses uns zu
- [631] **ἀλλ'^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τυραννεύσουσ', ἐπεὶ^{Kon} φυλάξομαι**
aber meiner zwar nicht da
- [632] **καὶ^{Kon} φορήσω τὸ^{ArtA} ξίφος τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μύρτου κλαδί,**
und das das übrige in
- [633] **ἀγοράσω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὅπλοις ἐξῆς^{Adv} Ἀριστογείτονι,**
und in den der Reihe nach
- [634] **ᾧδε^{Adv} θ'^{Pt} ἐστῆξω παρ'^{Prp} αὐτόν.^A_{Pr} ταῦτόσθ'^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} γίγνεται**
so hier und bei ihn· tert ja mir
- [635] **τῆς^{ArtG} θεοὺς ἐχθρὰς^{AdjG} πατάξαι τῆσδε^G_{Pr} γράδος τὴν^{ArtA} γνάθον.**
der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἰσιόντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} οἴκαδ'^{Adv} ἢ^{ArtN} τεκοῦσα^N_{AorAkt} γινώσεται.**
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] **ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ' ὧ^{ij} φίλαι^{AdjV} γράες ταδί^A_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}**
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] **ἡμεῖς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} ἄστοι λόγων κατάρχομεν**
wir denn o alle
- [639] **τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων.^{AdjG}**
der der Nützlichen·
- [640] **εἰκότως,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A_{PräAkt} ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με.^A_{Pr}**
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.

[641]	ἐπτα ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη γεγῶσ' ^{N PerAkt} εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν·
	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ^{Adv} ἀλετρις ἡ δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^{N PräAkt} τάρχηγέτι·
	dann zehnjährig seiend
[645]	καὶ ^{KonAdv} ἔχουσα ^{N PräAkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ἡ Βραυρωνίους ^{AdjD} ·
	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρουν ποτ' ^{Pt} οὖσα ^{N PräAkt} παῖς καλῇ ^{AdjN} 'χους' ^{N PräAkt}
	einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt} προὔφειλω τι ^{A Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^{N Pr} γυνὴ πέφυκα, τοῦτο ^{A Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ μοι, ^{D Pr}
	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἢ ^{Kon} ἀμείνω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν ^{ArtG} παρόντων ^{G PräAkt} πραγμάτων.
	wenn Besseres doch der gegenwärtigen
[651]	τούρανου γάρ ^{Pt} μοι ^{D Pr} μέτεστι· καὶ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ὑμῖν, ^{D Pr} ἐπεὶ ^{Kon}
	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^{A PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG}
	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ^{Adv} ἀναλώσαντες ^{N AorAkt} οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς,
	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ^{Kon} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^{G Pr} διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν.
	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^{D Pr} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^{A Pr}
	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ ^{D Pr} δὲ ^{D Pr} γ' ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον.
	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^{N Pr} οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ
	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^{D Pr} δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρήμα μάλλον. ^{AdvKmp}
	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμ' ὅστις ^{N Pr} γ' ^{Pt} ἐνόρχης ἐστ' ἀνὴρ.
	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ
	aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει.
	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^{N Pr} ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ^{Kon} ἤμεν ἐτι, ^{Adv}
	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι
	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσείσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^{A Pr}
	ganz den das dieses hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνδῶσαι^N τις^{Pr} ἡμῶν^G ταῖσδε^{ArtD} καὶ^{KonPt} σμικρὰν^{AdjA} λαβὴν,
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδὲν^N ἄλλείψουσιν αὐταὶ^N λιπαροῦς^{AdjA} χειρουργίας,
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι^{Adv}
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ^{Kon} πλεῖν ἐφ'^{Prp} ἡμάς^A ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία.
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἢν^{Kon} δ'^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἵππικὴν^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς^{ArtA} ἵππείας.
wenn aber auf Reiterwesen die
- [677] ἵππικώτατον^{AdjSupN} γάρ^{Pt} ἐστὶ χρῆμα κάποχον^{KonAdjN} γυνή,
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ^{KonPt} ἂν^{Pt} ἀπολίσθοι τρέχοντος^G τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἃς^A Μίκων ἔγραψ' ἐφ'^{Prp} ἵππων μαχομένων^A τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν.
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G χρῆν ἀπασῶν^{AdjG} ἐς^{Prp} τετρημένον^A ξύλον
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A τουτουὶ^A τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuD} θεῷ με^A ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ὅν ἐγὼ^N δῆ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν σ'^A ἐγὼ^N πεκτούμενον^A
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} ὧ^{ij} γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,
aber und wir o schneller
- [687] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ^{Adv} ὠργισμένων^G
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A ἴτω τις^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ, ^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα^A κάνθαρός σε^A μαιεύσομαι.
gebärend seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G φροντίσαιμ' ἂν, ^{Pt} ἢν^{Kon} ἐμοὶ^D ζῇ Λαμπιτῶ
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ^N τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εὐγενὴς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναις, οὐδ'^{KonPt} ἢν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N ψηφίση,
nicht denn und nicht wenn sieben mal du

[699]	ὅστις ^N _{Pr} ὧ ^{ij} δύστην ^{AdjV} ἀπήχθου ^{AdjD} πᾶσι ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} γείτοσιν.	wer auch immer o Unglücklicher allen und den
[700]	ὥστε ^{Kon} κάχθες ^{KonAdv} θηκάτη ^N ποιοῦσα ^{PräAkt} παιγνίαν ^N ἐγὼ ^N _{Pr}	sodass und gestern machend seiend ich
[701]	τοῖσι ^{ArtD} παισὶ ^{ArtA} τὴν ^{ArtG} ἐταίραν ^N ἐκάλεσ' ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γειτόνων,	den die aus den
[702]	παῖδα ^{ArtA} χρηστήν ^{AdjA} κάγαπητήν ^{KonAdjA} ἐκ ^{Prp} Βοιωτῶν ^N ἔγχελυν·	tüchtige und geliebte aus
[703]	οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} πέμψειν ^N οὐκ ^{Pt} ἔφασκον ^N διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} σὰ ^{AdjA} ψηφίσματα.	sie aber nicht wegen der deinen
[704]	κούχι ^{KonPt} μὴ ^{Pt} παύσησθε ^N τῶν ^{ArtG} ψηφισμάτων ^N τούτων ^G _{Pr} πρὶν ^{Prp} ἂν ^{Pt}	und nicht nicht der dieser, bevor wohl
[705]	τοῦ ^{ArtG} σκέλους ^N ὑμᾶς ^A _{Pr} λαβὼν ^N AorSAkt τις ^N _{Pr} ἐκτραχηλίση ^N φέρων ^N PräAkt	des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα ^N πράγους ^N τοῦδε ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} βουλευμάτος,	dieses und
[707]	τί ^{Adv} μοι ^D _{Pr} σκυθρωπὸς ^{AdjN} ἐξελήλυθας ^N δόμων;	warum mir finster
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^N ἔργα ^N καὶ ^{Kon} θήλεια ^{AdjN} φρὴν	schlimmer und weibliche
[709]	ποιεῖ ^N μ', ^A _{Pr} ἄθυμον ^{AdjA} περιπατεῖν ^N τ', ^{Pt} ἄνω ^{Adv} κάτω ^{Adv} .	mich mut los und aufwärts abwärts.
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} φῆς; τί ^{Adv} φῆς;	was was
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ ^{AdjA} ἀληθῆ ^{AdjA} .	Wahres, Wahres.
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐστὶ ^N δεινόν; ^{AdjN} φράζε ^N ταῖς ^{ArtD} σαυτῆς ^G _{Pr} φίλαις ^{AdjD} .	was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ', ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} εἰπεῖν ^N καὶ ^{Kon} σιωπῆσαι ^N βαρύν ^{AdjN} .	aber schändlich und schwer.
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ ^{Pt} νύν ^{Adv} με ^A _{Pr} κρύψης ^N ὅ ^N _{Pr} τι ^{Pr} πεπόνθαμεν ^N κακόν ^{AdjN} .	nicht nun mich was irgend Übles.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν, ^N ἢ ^{Kon} βράχιστον ^{AdjSupN} τοῦ ^{ArtG} λόγου.	wobei kürzest des
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὠ ^{ij} Ζεῦ.	weh
[717] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα ^N _{Pr} δ', ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἔχει.	warum dies aber nun so
[718]	ἐγὼ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} αὐτὰς ^A _{Pr} ἀποσχεῖν ^N οὐκέτι ^{Adv}	ich zwar nun sie nicht mehr
[719]	οἷα ^{AdjN} τ', ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἀνδρῶν ^N διαδιδράσκουσι ^N γάρ ^{Pt} .	wie doch von den denn.
[720]	τὴν ^{ArtA} μέν ^{Pt} γε ^{Pt} πρώτην ^{AdjA} διαλέγουσαν ^A PräM/P τὴν ^{ArtA} ὀπὴν	die zwar doch erste sich unterhaltend die
[721]	κατέλαβον ^N ἢ ^{Adv} τοῦ ^{ArtG} Πανός ^N ἐστὶ ^N ταύλιον,	wo des
[722]	τὴν ^{ArtA} δ', ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τροχιλείας ^N αὖ ^{Adv} κατελυσπωμένην ^A PerM/P	die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

- [723] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρουθοῦ τμίαν†
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι^A διανοομένην^A ^{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου^A χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν^A κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πᾶσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις^A ὥστ',^{Kon} ἀπελθεῖν^A οἴκαδε^{Adv}
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν.^A ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N ^{Pr} αὐτῶν^G ^{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη^N ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese hier du wohin

[728b] [Γυνή A]: οἴκαδ',^{Adv} ἐλθεῖν^A βούλομαι.
heimwärts

[729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν^A ἐριά^A μοι^D ^{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N ^{PräM/P}
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher deiner;

[731] οὐκ^{Pt} εἶ^A πάλιν;^{Adv}
nicht wieder;

[731b] [Γυνή A]: ἀλλ',^{Kon} ἥξω^A ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} θεῶ^A
aber schnell bei den zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^A μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ',^{KonPt} ἀπέλθης^A μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή A]: ἀλλ',^{Kon} ἐῷ^A 'πολέσθαι^A τᾶρι';
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} τούτου^G ^{Pr} δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνή B]: τάλαιν^{AdjV} ἐγώ^N ^{Pr} τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἤν^A ^{Pr} ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ'.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N ^{Pr}
diese andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un geschorene

[738] χώρει^A πάλιν^{Adv} δεῦρ',^{Adv}
wieder hierher.

[738b] [Γυνή B]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^N ^{Pr} ἀποδείρασ',^N ^{AorAkt} αὐτίκα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης.^A ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^A τοῦτο^A ^{Pr} σὺ^N ^{Pr}
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ^A ταῦτόν^A ποιεῖν^A βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι' ἐπίσχες^A τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὁσίων^{AdjA} μόλῳ ἡγῶ^N ^{Pr} χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A ^{Pr} ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N γ^{Pt} ἐχθές^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} μ^A ^{Pr} ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὡς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A ^{Pr} λόγον λέγεις;
welchen

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A ^{Pr} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA};
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N ^{Pr} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τί^{Pr} φαίνει κοῖλον^{AdjA} εἴσομαι δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr}
irgend etwas hohl· aber ich.

[751] ὦ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἔχουσα^N ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A ^{Pr} εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ^A ^{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn

[754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die

[755] ἐσβᾶσα^N ^{AorSAkt} ταύτην^A ^{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die

[757] οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι ἡγῶν^N ^{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε^{Adv}.
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G ^{PräAkt} αἰ^{Adv}.
den kak rufend seienden immer.

[762] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der

- [763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^{A_{Pr}} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἐκείνους;^{A_{Pr}} ἀργαλέας^{AdjA} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας. ἀλλ',^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,^{AdjV}
aber o Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ',^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig
- [767] ὡς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^{D_{Pr}} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάζωμεν· ἐστὶ δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὗτοσί.^{N_{Pr}}
nicht aber das dieses hier.
- [769] [Γυνή A]: λέγ' αὐτὸν^{A_{Pr}} ἡμῖν^{D_{Pr}} ὅ^{Pr} τι^{Pr} λέγει.
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ.^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ',^{Kon} ὁπόταν^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ἓνα^{AdjA} χώρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^{N_{PräAkt}} ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der Übel die aber oberen unteren
- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
hoch donnernd—
- [773b] [Γυνή B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;^{N_{Pr}}
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} δέ^{Pt} διαστῶσιν καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn aber und
- [775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι^{Adv} δόξει
aus heiligen nicht mehr
- [776] ὄρνειον οὐδ',^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.
auch nicht irgend etwas scham loser
- [777] [Γυνή A]: σαφές^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός νῆ^{Pt} Δί'.
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,
o alle
- [778] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,^{N_{PräM/P}}
nicht nun leidend seiend,
- [779] ἀλλ',^{Kon} εἰσὶώμεν. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογί^{N_{Pr}}
aber und denn schändlich dies hier
- [780] ὦ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν εἰ^{Kon} προδώσομεν.
o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν',^{A_{Pr}} ὑμῖν,^{D_{Pr}} ὃν^{A_{Pr}} ποτ',^{Pt} ἤκουσ'
irgendeinen euch, den einst
- [782] αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔτι^{Adv} παῖς ὢν.^{N_{PräAkt}}
selbst noch seiend.

[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^{N Pr} so irgendeiner,
[786]	ὃς ^{N Pr} φεύγων ^{N PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ᾠκει· und in den
[788]	καί ^ᾤ τι ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ^{N AorMed} ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καί ^{Kon} κύνα τιν' ^{A Pr} εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι ^{KonAdvPt} κατήλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη so die
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^{N Pr} ἡμεῖς ^{N Pr} τ' ^{Pt} οὐδέν ^{A Pr} ἥττον ^{AdvKmp} und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN} des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^{A Pr} γραῦ κύσαι— dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει. doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN AorAkt} λακτίσαι. und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς. die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καί ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν und denn
[802]	τραχύς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN} rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD} und den Feinden allen,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καί ^{Kon} Φορμίων. wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ ^{KonN Pr} βούλομαι μῦθόν τιν' ^{A Pr} ὑμῖν ^{D Pr} ἀντιλέξαι und ich irgendeine euch
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι. dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^{N Pr} ἀβάτοισιν ^{AdjD} heiligums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος, ^{N PerM/P} in das umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος ^{N Pr} οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ^{Prp} μίσους
wegen
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^{N AorMed} ἀνδράσι^{AdjD} πονηροῖς.
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} 'κεῖνος^{N Pr} ὑμῶν^{G Pr} ἀντεμίσει
so jener eurer
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδρας^{Adv} αἰί,
die schlechten immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξιν ἣν φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον βούλει θένω;
die
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς^{Adv} ἴδειςά γε.^{Pt} †
keineswegs doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω τῷ^{ArtD} σκέλει;
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ^{Kon} οὔσης^{G PräAkt} γραδὸς ὄντ'^{A PräAkt} αὐτὸν^{A Pr}
obwohl seiend seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ'^{Kon} ἀπεψιλωμένον^{A PerM/P}
aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} γυναῖκες ἴτε δεῦρ'^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ^{A Pr}
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν; εἰπέ μοι^{D Pr} τίς^{N Pr} ἡ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἀνδρ' ἀνδρ' ὁρῶ προσιόντα^{A PräAkt} παραπεπληγμένον,^{A PerM/P}
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον.^{A PerM/P}
den der ergriffen seiend.
- [833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ',^{N PräM/P} ἴθ' ὀρθήν^{AdjA} ἥνπερ^{A Pr} ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἔστιν ὅστις^{N Pr} ἐστί;
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^{N Pr} κάστίν ποτε;^{Pt}
oh bei ja wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^{N Pr} ὑμῶν;^{G Pr}
jemand von euch;

[837b] [Μυρρίνη]:

νῆ^{Pt} Δία
bei

[838] ἔγωγε^N_{Pr} κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst·

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὁπταῖν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und

[840] κάζηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht

[841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἢ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}.
gewiss dies ich.

[842b] [Λυσιστράτη]:

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
und in der Tat ich

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ^N_{PräM/P} ἐνθαδί^{Adv},
dir dabei bleibend seiend hier,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber

[845] [Κινησίας]: οἶμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ^A_{Pr} ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον^A_{PräM/P}.
und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς^N_{PerAkt};
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησίας]:

ἐγώ^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]:

ἀνὴρ δῆτ^{Pt}.
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]:

οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ^{Pt} ἐκποδῶν^{Adv},
nicht ja aus dem Weg;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PräAkt} μ^A_{Pr};
du aber wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]:

ἡμεροσκοπός.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω ἡγὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησίας]: ἀνὴρ ἐκεῖνης^G_{Pr} Παιονίδης Κινησίας.
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} χαῖρε φίλτατ^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τούνομ
o liebster· nicht denn ruhmlos

[854] τὸ^{ArtN} σὺν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ^{KonPt} ἀνώνυμον^{AdjN}.
das deine bei uns und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἢ^{ArtN} γυνή σ^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch

[856] καὶ^{KonPt} ὦδ^N ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησίᾳ
und wohl oder

[857] τοῦτ^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses hier

- [857b] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην· κἀν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ',^{Pt} ἐμπέσῃ
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἢ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι^{Kon} λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς^{Prp} Κινησιάν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢν^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den wenn doch du.
- [863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'·^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβάσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.
- [865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίῳ χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὐτῇ^N_{Pr} ἔξηθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ',^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιῶν,^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ' ἐσθίων·^N_{PräAkt} ἔστυκα γάρ.^{Pt}
keinen essend seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἄγω^N_{Pr} τοῦτον·^A_{Pr} ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιάς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾷς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ',^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ.^A_{Pr}
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιάς]: ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος;^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαστίαν;
dieser nicht die

[879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**

[880] [Κινησιάς]: **αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον**
diese hier was und nicht das

[881] **ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθην^{KonAdjA} ἑκτην^{AdjA} ἡμέραν;**
unge badet seiend und un gesäugt sechsten

[882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ^N_{Pr} ἐλεῶ δῆτ'^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ**
ich selbst ja· aber nachlässig ihm

[883] **ἔστιν.**

[883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' ὧ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.**
o Seltsame dem

[884] [Μυρρίνη]: **οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;**
welch das hinab zu gehen nötig. was denn

[885] [Κινησιάς]: **ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger

[886] **πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·**
viel und glänzender

[887] **χὰ^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,**
und wohl gegen mich und

[888] **ταῦτ'^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆ^{Pt} 'σθ' ἃ^N_{Pr} κάμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.**
dies selbst eben was und mich dem

[889] [Μυρρίνη]: **ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,**
o süßestes du des schlechten

[890] **φέρει σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.**
dich süßestes der

[891] [Κινησιάς]: **τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}**
warum o schlimme dies und anderen

[892] **πείθει γυναιξί, κάμ^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς**
und mich auch

[893] **αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;**
du selbst auch

[893b] [Μυρρίνη]: **μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D_{Pr}**
nicht die mir.

[894] [Κινησιάς]: **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα**
die aber drinnen seienden die meinen und deinen

[895] **χειρὸν^{AdjKmpN} διατίθης.**
schlechter

[895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.**
wenig ihrer mir

[896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G_{PräM/P}**
wenig dir der getragen seienden

[897] **ὕπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;**
von den

[897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δία.**
mir doch bei

[898] [Κινησιάς]: **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ^{AdjA} ἀνοργίαστά^{AdjA} σοι^D_{Pr}**
die aber der heiligen unvollzogen dir

[899] **χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν;**
so viel nicht wieder;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ^{Pt} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ^N_{Pr} ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇτέ γε^{Pt}**
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch

- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ,^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also denn, wenn
- [903] κἀγωγ^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ' ἐκεῖσε.^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνῃθι μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρῳ γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A_{Pr} γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῇ φέρε.
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} , κποδών,^{Adv}
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσσει τοῦθ^A_{Pr};
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ^{Adv} ἀγνῇ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;^{AdjV}
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}_{Pr}
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἄρκει χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.^{Adv}
obwohl solchen seiend zu Boden.
- [919] [Κινησιάς]: ἡ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,^A_{Pr} δήλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατὰκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh da vollendet habend etwas, und ich

- [921] καίτοι, ^{Kon} τὸ ^{ArtN} δεῖνα, ^N ^{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα. ^{AdjN}
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ^{AdjN} ψίαθος; μὴ ^{Pt} μοί ^D ^{Pr} γε. ^{Pt}
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχροὺν ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τόνου γε. ^{Pt}
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί ^D ^{Pr} νυν ^{Adv} κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ. ^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ. ^{ij} ἤκέ νυν ^{Adv} ταχέως ^{Adv} πάνυ. ^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ ^{ij} ψίαθος· κατάκεισο, καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} 'κδύομαι.
sieh da und nun
- [926] καίτοι, ^{Kon} τὸ ^{ArtN} δεῖνα, ^N ^{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ ^{Pt} ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲ ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε. ^N ^{Pr}
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} ἐγώ. ^N ^{Pr}
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἢ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πέος τόδ' ^N ^{Pr} Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη ^{Adv} πάντ' ^{AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα ^{AdjA} δῆτα. ^{Pt}
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό ^{Adv} νυν ^{Adv} ὧ ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ ^{ArtN} στρόφιον ἤδη ^{Adv} λύομαι. μέμνησό νυν. ^{Adv}
das schon nun·
- [932] μή ^{Pt} μ' ^A ^{Pr} ἐξαπατήσης τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα. ^{Pt}
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ ^{Pt} Δί' οὐδὲ ^{KonPt} δέομαί γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ^{Adv} ποιήσεις τοῦτο. ^A ^{Pr} ταχύ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με ^A ^{Pr} διὰ ^{Prp} τὰ ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν. ^A ^{Pr}
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ^{Kon} ἐπῆρται τοῦτό ^N ^{Pr} γε. ^{Pt}
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε; ^A ^{Pr}
dich;

- [938b] [Κινησιάζ]: **μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε.^{Pt}**
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: **νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην ἤν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ γ^{Pt} ἤν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}**
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάζ]: **εἴθ^{Pt} ἐκχυθείῃ τὸ^{ArtN} μύρον ὧ^{ij} Ζεῦ δέσποτα.**
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα καλείφου λαβών.^N**
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάζ]: **οὐχ^{Pt} ἡδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω τουτογί,^N_{Pr}**
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^N γάμων.^{PräAkt}**
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν^{AdjV} ἐγὼ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{AdjA} ἤνεγκον μύρον.**
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάζ]: **ἀγαθόν^{AdjN} ἔα αὐτ^A_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία.^{AdjV}**
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.^N**
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάζ]: **κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.**
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.**
diesen hier den

- [947b] [Κινησιάζ]: **ἀλλ^{Kon} ἕτερον^{AdjA} ἔχω.**
aber anderen
- [948] **ἀλλ^{Kon} ὥζυρά^{Adv} κατὰκεισο καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε**
aber kläglich und nicht mir
- [949] **μηδέν.^N_{Pr}**
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα^A_{Pr} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν.**
dieses bei die
- [950] **ὀπολύομαι γοῦν.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}**
zumindest. aber damit o liebster
- [951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιάζ]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν ἡ^{ArtN} γυνή**
mich die
- [953] **τά^{ArtA} τ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρας^{KonN}_{AorAkt} οἴχεται.**
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

- [954] [Κινησιάζ]: **οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω**
weh was wen
- [955] **τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}**
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] **πῶς^{Adv} ταυτηνί^A_{Pr} παιδοτροφήσω;**
wie diese hier
- [957] **ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;**
wo
- [958] **μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.**
mir die

- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ',^{Pt} ὧ^{ij} δύστηνε^{Adv} κακῷ^{AdjD}
in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.**^N
getäuscht worden seiend.
- [961] **κἄγωγ',**^{KonNPt} οἰκτίρω^{Pr} σ',^A αἰαῖ.^{ij}
und ich doch dich wehe.
- [962] **ποῖος**^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} **νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
- [963] **ποία**^{AdjN} **ψυχή,** **ποῖοι**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ὄρχεις,**
welche welche doch
- [964] **ποία**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ὄσφυς,** **ποῖος**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ὄρρος**
welche doch welcher doch
- [965] **κατατεινόμενος**^N
aus gereckt seiend
- [966] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **βινῶν**^N **τοὺς**^{ArtA} **ὄρθρους;**
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησιᾶς]: ὧ^{ij} **Ζεῦ** **δεινῶν**^{AdjG} **ἀντισπασμῶν.**
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ**^N **μέντοι**^{Pt} **νυνί**^{Adv} **σ',**^A **ἐποίησ'**
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἡ**^{ArtN} **παμβδελυρά**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **παμμυσαρά.**^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιᾶς]: **μὰ**^{Pt} **Δί'** **ἀλλὰ**^{Kon} **φίλη**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **παγγλυκερά.**^{AdjN}
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία**^{AdjN} **γλυκερά;**^{AdjN} **μιαρὰ**^{AdjN} **μιαρά.**^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιᾶς]: **μιαρὰ**^{AdjN} **δῆτ',**^{Pt} ὧ^{ij} **Ζεῦ** ὧ^{ij} **Ζεῦ.**
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ',**^{Pt} **αὐτὴν**^A **ὥσπερ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **θωμοὺς**
möge doch sie so wie die
- [974] **μεγάλῳ**^{AdjD} **τυφῷ** **καὶ**^{Kon} **πρηστήρι**
mit großem und
- [975] **ξυστρέφας**^N **καὶ**^{Kon} **ξυγγογγύλας**^N
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἷχοιο** **φέρων,**^N **εἴτα**^{Adv} **μεθείης,**
tragend, dann
- [977] **ἡ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **φέροιτ'** **αὖ**^{Adv} **πάλιν**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γῆν,**
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κἄτ',**^{KonAdv} **ἐξαίφνης**^{Adv}
und dann plötzlich
- [979] **περὶ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ψαλὴν περιβαίη.**
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ**^{Adv} **τᾶν**^{ArtG} **Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ**^{ArtN} **γερωχία**
wo der die
- [981] **ἢ**^{Kon} **τοῖ**^{ArtN} **πρυτάνεις;** **λῶ** **τι**^{Pr} **μουσίζαι νέον.**^{AdjA}
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιᾶς]: **σὺ**^N **δ,**^{Pt} **εἰ** **πότερον**^{Kon} **ἄνθρωπος** **ἢ**^{Kon} **κονίσσαλος;**
du aber ob oder

- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κἄρῳ**^N **ἐγὼν**^{Pr} **ὥ**^{ij} **κυρσάνιε** **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιῶ**
ich o ja den zwei
- [984] **ἔμολον** **ἀπὸ**^{Prp} **Σπάρτας** **περὶ**^{Prp} **τᾶν**^{ArtG} **διαλλαγᾶν**.
von über der
- [985] [Κινησιᾶς]: **κᾶπειτα**^{KonAdv} **δόρυ** **δῆθ**^{Pt} **ὑπὸ**^{Prp} **μάλης** **ἤκεις** **ἔχων**^N **ᾤ**^{PräAkt}
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί**^ʹ **οὐκ**^{Pt} **ἐγὼν**^N **γὰ**^{Pt}
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ**^{Adv} **μεταστρέφει**;
wohin
- [987] **τί**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **προβάλλει** **τῇν**^{ArtA} **χλαμύδ**^ʹ; **ἢ**^{Kon} **βουβωνιᾶς**
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **ὁδοῦ**;
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ**^{Adv} **γὰ**^{Pt} **ναὶ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Κάστορα**
schon lange doch ja den
- [989] **ὤνθρωπος**.
- [989b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἔστυκας** **ὥ**^{ij} **μιαρώτατε**^{AdjSupV}
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί**^ʹ **οὐκ**^{Pt} **ἐγὼν**^N **γὰ**^{Pt} **μηδ**^{KonPt} **αὖ**^{Adv} **πλαδδίη**.
nicht den nicht ich doch· noch wieder
- [991] [Κινησιᾶς]: **τί**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐστί** **σοι**^D **τοδί**^N **ᾤ**^{Pr}
was aber dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα** **Λακωνικά**^{AdjN}
lakonisch.
- [992] [Κινησιᾶς]: **εἴπερ**^{Kon} **γε**^{Pt} **χαῦτη**^{KonN} **ᾤ**^{Pr} **ὅτι** **σκυτάλη** **Λακωνική**^{AdjN}
wenn doch ja und diese lakonisch.
- [993] **ἀλλ**^{Kon} **ὥς**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **εἰδότη**^A **ἔμ**^A **σὺ**^N **τάληθῇ** **λέγε**.
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] **τί**^{Adv} **τὰ**^{ArtN} **πράγμαθ**^ʹ **ὕμιν**^D **ἔστι** **τὰν**^{ArtPrp} **Λακεδαίμονι**;
wie die euch die in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὀρσά**^{AdjN} **Λακεδαίμων** **πᾶ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τοῖ**^{ArtN} **σύμμαχοι**
auf gerichtet ganz und die
- [996] **ἅπαντες**^{AdjN} **ἔστούκαντι**· **Πελλάνας** **δὲ**^{Pt} **δεῖ**.
alle aber
- [997] [Κινησιᾶς]: **ἀπὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **τουτί**^N **τὸ**^{ArtN} **κακὸν** **ὕμιν**^D **ἐνέπεσεν**;
von des aber dieses das euch
- [998] **ἀπὸ**^{Prp} **Πανός**;
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ἄρχεν** **οἰῶ** **λαμπιτῶ**,
nicht, sondern
- [999] **ἔπειτα**^{Adv} **τάλλαι** **ταῖ**^{ArtN} **κατὰ**^{Prp} **Σπάρταν** **ἅμα**^{Adv}
danach die nach zusammen
- [1000] **γυναῖκες** **ἄπερ**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **μῖα**^{AdjG} **ὕσπλαγίδος**
wo eben aus einer
- [1001] **ἀπήλααν** **τῷ**^{ArtA} **ἄνδρα** **ἀπὸ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ὕσσάκων**.
die von den
- [1002] [Κινησιᾶς]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ἔχετε**;
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες**· **ἂν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τὰν**^{ArtA} **πόλιν**
wohl denn die

[1003]	ἄπερ ^{Adv} λυχνοφορίοντες ^{N PräAkt} ἐπικεκύφαμες.	wo eben lampen tragend
[1004]	ταί ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ ^{KonPt} τῷ ^{ArtD} μύρτῳ σιγεῖν	die denn auch nicht der
[1005]	ἔωντι, πρίν ^{Kon} γ ^{Pt} ἅπαντες ^{AdjN} ἐξ ^{Prp} ἐνὸς ^{AdjG} λόγῳ	bevor doch alle aus eines
[1006]	σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.	
[1007] [Κινησιᾶς]:	τουτὶ ^{N Pr} τὸ ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν ^{Adv} ξυνομώμονται	dieses das überall
[1008]	ὕπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι ^{Adv} νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.	von den soeben jetzt
[1009]	ἀλλ ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} φράζε περι ^{Prp} διαλλαγῶν	aber so schnell über
[1010]	αὐτοκράτορας ^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί ^{Adv} .	vollmachtliche hier.
[1011]	ἐγὼ ^{N Pr} δ ^{Pt} ἑτέρους ^{AdjA} ἐνθένδε ^{Adv} τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω	ich aber andere von hier dem
[1012]	πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας ^{N AorAkt} τοδί ^{A Pr} .	den gezeigt habend dieses hier.
[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι· κράτιστα ^{AdvSup} γὰρ ^{Pt} παντὶ ^{Adv} λέγεις.	am besten denn allseits

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^{N Pr} ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον ^{AdjKmpN} ,	nichts unbezwingbarer,
[1015]	οὐδὲ ^{Pt} πῦρ, οὐδ ^{Pt} ὧδ ^{Adv} ἀναιδὴς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.	auch nicht auch nicht so frech keine
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^{N Pr} μέντοι ^{Pt} σὺ ^{N Pr} ξυνιεὶς ^{N PräAkt} εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί ^{D Pr} ,	dies doch du verstehend dann mich,
[1017]	ἐξὸν ^{N PräAkt} ὧ ^{ij} πόνηρε ^{AdjV} σοὶ ^{D Pr} βέβαιον ^{AdjA} ἔμ ^{A Pr} ἔχειν φίλην ^{AdjA} ;	möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
[1018] [Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^{N Pr} μισῶν ^{N PräAkt} γυναῖκας οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.	wie ich hassend niemals
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon} ὅταν ^{Kon} βούλῃ σὺ ^{N Pr} νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^{A Pr} περιόψομαι	aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
[1020]	γυμνὸν ^{AdjA} ὄνθ ^{A PräAkt} οὕτως ^{Adv} ὁρῶ γὰρ ^{Pt} ὥς ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.	nackt seiend so. ja wie lächerlich
[1021]	ἀλλὰ ^{Kon} τῇν ^{ArtA} ἐξωμίδ ^N ἐνδύσω σε ^{A Pr} προσιοῦς ^{N PräAkt} ἐγώ ^{N Pr} .	aber das dich heran kommend seiend ich.
[1022] [Χορὸς Γερόντων]:	τούτο ^{N Pr} μὲν ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί ^N οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε.	dies zwar bei den nicht schlecht
[1023]	ἀλλ ^{Kon} ὑπ ^{Prp} ὀργῆς γὰρ ^{Pt} πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ ^{N Pr} .	aber unter ja schlechten und damals ich.
[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]:	πρῶτα ^{Adv} μὲν ^{Pt} φαίνει γ ^{Pt} ἀνὴρ, εἴτ ^{Adv} οὐ ^{Pt} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.	zuerst doch ja dann nicht lächerlich
[1025]	κεῖ ^{Kon} με ^{A Pr} μὴ ^{Pt} ᾧ ^N λυπείς, ἐγὼ ^{N Pr} σου ^{G Pr} καὶ ^{KonPt} τόδε ^{A Pr} τὸ ^{ArtA} θηρίον	und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
[1026]	τούτῃ ^{ArtPrp} τῷ ^N φθαλμῷ λαβοῦς ^{N AorSAkt} ἐξεῖλον ἂν ^{Pt} ὅ ^{A Pr} νῦν ^{Adv} ἐνι.	das auf genommen habend wohl was jetzt

[1027] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτ' ^N _{Pr} ἄρ' ^{Pt} ἦν ^A _{Pr} τοῦπιτριῖβον, δακτύλιος οὐτοσί· ^N _{Pr}	dies also mich dieser hier
[1028]	ἐκσκάλευσον αὐτό, ^A _{Pr} κατὰ ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελούσά ^N _{AorAkt} μοι· ^D _{Pr}	es, und dann weg genommen habend mir
[1029]	ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμόν γέ ^{Pt} μου ^G _{Pr} νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πάλαι ^{Adv} δάκνει.	da das ja mein bei den seit langem
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλὰ ^{Kon} δράσω ταῦτα· ^A _{Pr} καίτοι ^{Kon} δύσκολος ^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.	aber dies und doch schwer zugänglich
[1031]	ἦ ^{Pt} μέγ' ^{Adv} ὧ ^{ij} Ζεῦ χρήμ' ἰδεῖν τῆς ^{ArtG} ἐμπίδος ἐνεστί σοι· ^D _{Pr}	wahrlich groß o der dir
[1032]	οὐχ ^{Pt} ὀρᾶς; οὐκ ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἥδε ^N _{Pr} Τρικορυσία;	nicht nicht diese
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ ^{Pt} Δί' ὠνησάς γέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} πάλαι ^{Adv} γέ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἐφρεωρύχει,	bei ja mir, da seit langem ja mich
[1034]	ὥστ' ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon} ἔξηρέθῃ, ρεῖ μου ^G _{Pr} τὸ ^{ArtN} δάκρυον πολὺ· ^{Adv}	so dass nachdem mein die sehr
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ἀποψήσω σ' ^A _{Pr} ἐγώ, ^N _{Pr} καίτοι ^{Kon} πάνυ ^{Adv} πονηρὸς ^{AdjN} εἶ,	aber dich ich, und doch sehr schlecht
[1036]	καὶ ^{Kon} φιλήσω.	und
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ ^{Pt} φιλήσης.	nicht
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλῃ γ' ^{Pt} ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} μὴ· ^{Pt}	wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἴκοισθ'· ὥς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαὶ ^{AdjN} φύσει,	aber nicht da schmeichlerisch
[1038]	κάστ' ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N _{PerM/P}	jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ' ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων.	weder mit noch ohne
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}	sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A _{Pr} οὔθ' ^{Pt} ὑφ' ^{Prp} ὑμῶν ^G _{Pr} πείσομαι.	weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.	sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα	nicht
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν' ^A _{Pr} ὧ ^{ij} νδρες	der nichts o
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ξν· ^A _{Pr}	niedrig auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ' ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν	sondern viel alle Guten und

[1047]	καὶ ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακὰ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^{N PräM/P}	und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ· ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ καὶ ^{Kon} γυνή,	sondern jeder und
[1050]	εἰ ^{Kon} τις ^{N Pr} ἀργυρίδιον δεῖται	wenn jemand
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς ^{Adj}	oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ· ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} ὅτι [†]	dass † viel drinnen
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.	
[1054]	καὶ ^{KonPt} ποτ· ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,	und wenn jemals
[1055]	ὅστις ^{N Pr} ἂν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσῃται	wer auch jetzt
[1056]	παρ· ^{Prp} ἡμῶν, ^{G Pr}	von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ· ^{Adv} ἀποδῶ.	wohl nicht mehr

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστίαν δὲ ^{Pt} μέλλομεν ξένους	aber
[1059]	τινὰς ^{A Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας	einige Karystier,
[1060]	καλοῦς ^{AdjA} τε ^{Pt} κάγαθούς. ^{KonAdjA}	schöne und und tüchtige.
[1061]	κᾶστιν ἔτ· ^{Adv} ἔτνος τι· ^{Pr} καὶ ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί ^{Pr} μοι, ^{D Pr}	noch irgend· und irgend mir,
[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^{N Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA}	und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἦκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^{G Pr} τήμερον· ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρὴ	also zu mir heute· früh aber
[1064]	τοῦτο ^{A Pr} δρᾶν λελουμένους ^{A PerM/P} αὐ ^{A Pr}	dies gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ· ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν,	die und auch die dann hinein
[1066]	μηδ· ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^{A Pr}	auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρυς ^{Adv}	sondern geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ· ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐαυτῶν ^{G Pr}	wie heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon}	männlich, wie
[1071]	ἢ ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.	die

Anapästes

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἱδὲ^N_{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες^N_{PräAkt}
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ'^{Adv} εἶπαθ' ἡμῖν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἦκετε.
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθ'^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μουσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὀρῆν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ὡς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί^{ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἤδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς^{Adv} ἵτεθερμῶσθαί γε^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, docht schlechter
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις^N_{Pr} ἀλλ'^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντὰ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλσων^N_{AorSakt} ἀμὲν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀρῶ καὶ^{Kon} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματί' ἀποστέλλοντας^A_{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} σὺν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτῃ;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^N_{Pr} οὐτοὶ^N_{Pr} τοιούτοι.^{AdjN}
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN}_{Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN}_{Pr} ταύτῃ^D_{Pr} νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^A_{Pr} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N_{Pr} δρῶντες^N_{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ^{Adv},
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
ja den zwei

[1096]	παντᾷ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φέρε τὸ ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.	allseits ja. das
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὧ ^{ij} χαίρετ' ὧ ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρὰ ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐπάθομεν.	o o schändlich ja
[1098] [Λάκων]:	ὧ ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινὰ ^{AdjN} κ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} ἵπεπόνθεμες,	o schrecklich und wieder
[1099]	αἰ ^{Pt} εἶδον ἀμὲν ^A πρὸς ^{Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως. ^{Adv}	wenn uns um hüllt. PerM/P
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ ^{Pt} Λάκωνες αὖθ' ^{Adv} ἕκαστα ^{AdjA} χρὴ λέγειν.	nun wieder jedes
[1101]	ἐπὶ ^{Prp} τί ^{Pr} πάρεστε δεῦρο; ^{Adv}	zu was hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ ^{Prp} διαλλαγᾶν	über
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς ^{Adv} δὴ ^{Pt} λέγετε· χήμεῖς ^{KonN} πρὸς ^{Pr} τουτογί. ^N	gut ja und wir dies hier. Pr
[1103]	τί ^{Adv} οὐ ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λυσιστράην,	warum nicht also die
[1104]	ἥπερ ^N πρὸς ^{Pr} διαλλάξειεν ἡμᾶς ^A πρὸς ^{Pr} αὖ ^{Pt} μόνη; ^{AdjN}	die eben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ ^{Pt} τῶν ^{ArtDuA} σιῶ καὶ ^{KonPt} αὖ ^{Pt} λῆτε τὸν ^{ArtA} Λυσίστρατον.	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν ^N πρὸς ^{Pr} ἡμᾶς ^A πρὸς ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν.	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ ^N πρὸς ^{Pr} γάρ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἤκουσεν, ἤδ' ^N πρὸς ^{Pr} ἐξέρχεται.	sie selbst denn, wie diese hier

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὧ ^{ij} πασῶν ^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη· ^{AdjNSup} δεῖ δὴ ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} σε ^A πρὸς ^{Pr} γενέσθαι	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν ^{AdjA} δειλὴν ^{AdjA} ἀγαθὴν ^{AdjA} φαύλην ^{AdjA} σεμνὴν ^{AdjA} ἀγανὴν ^{AdjA} πολυπείρου· ^{AdjA}	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς ^{Kon} οἱ ^{ArtN} πρῶτοι ^{AdjN} τῶν ^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ ^{ArtD} σῇ ^{AdjD} ληφθέντες ^N ἀορ ^{Pas} ἰυγγι	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι ^D πρὸς ^{Pr} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} τάγκληματα πάντ' ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' ^{Kon} οὐχὶ ^{Pt} χαλεπὸν ^{AdjN} τοῦργον, εἰ ^{Kon} λάβοι γέ ^{Pt} τις ^N πρὸς ^{Pr}	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ^A πρᾶ ^{Akt} ἀλλήλων ^G πρὸς ^{Pr} τε ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔκπειρωμένους· ^A πρὸς ^{Pr}	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende. PerM/P
[1114]	τάχα ^{Adv} δ' ^{Pt} εἴσομαι ἰγώ· ^N πρὸς ^{Pr} ποῦ ^{Adv} ἔστιν ἡ ^{ArtN} Διαλλαγὴ;	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα ^N ἀορ ^{SAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τοὺς ^{ArtA} Λακωνικούς, ^{AdjA}	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} χαλεπῇ ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} χειρὶ μηδ' ^{KonPt} αὐθαδικῇ, ^{AdjD}	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μηδ' ^{KonPt} ὥσπερ ^{Kon} ἡμῶν ^G πρὸς ^{Pr} ἄνδρες ἀμαθῶς ^{Adv} τοῦτ' ^A πρὸς ^{Pr} ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Kon} γυναῖκας εἰκός, ^N πρὸς ^{Pr} οἰκείως ^{Adv} πάνυ, ^{Adv}	aber wie geziemend, häuslich sehr,

- [1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{ArtA} τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
- [1120] ἔθι καὶ^{Kon} σὺ^N τούτους^A τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die
- [1121] οὗ^{Pr} δ' ἂν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τούτους^A λαβομένη^N.^{AorMed}
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ^A πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ' ὑμεῖς, καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von hier aber ihr, und
- [1124] ἐγὼ^N γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ' ἐνεστί μοι,^D
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ^N δ' ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ' ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N δ' ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως, ^{Adv} οἷ^N μί^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N ὥσπερ^{Kon} συγγενεῖς^{AdjN}
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους, ^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων^G βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D δεῦρ, ^{Adv} αἰ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δ' ἀπόλλυμαι γ' ἄπεψωλημένος.^N
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.^{PerM/P}
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὧ^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A τρέφομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν^N δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^N ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D ἐπέκειτο χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^N ἅμα.^{Adv}
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὄλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das

- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δοῦτε^G χάραν, ἧς^G_{Pr} ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δί' ᾧ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός^{AdjN}.
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ^A_{Pr} οἶε;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὐθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A_{PräAkt} ἐλθόντες^N_{AorSAkt} δορί
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι^{AdjN},
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G_{Pr} χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν^{Adv};
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν^{AdjKmpA}.
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κύσθον γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα^{AdjKmpA}.
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^G_{PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοῦ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἷ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὴν^D_{Pr} τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ᾧ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ὥσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} γ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὧγάθ^{ijAdjV} αὐτοῖς^D_{Pr}.
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und dann welchen

- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ἀπαιτεῖτ'** **ἀντὶ**^{Prp} **τούτου**^G_{Pr} **χωρίον**.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα**^N_{Pr} **τοῖνυν**^{Pt} **παράδοθ'** **ἡμῖν**^D_{Pr} **τουτονι**^A_{Pr}
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **ἔχινούντα** **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Μηλιᾶ**
zuerst den und den
- [1170] **κόλπον** **τὸν**^{ArtA} **ὀπισθεν**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **Μεγαρικά**^{AdjA} **σκέλη**.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: **οὐ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιῶ** **οὐχὶ**^{Pt} **πάντα**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ᾧ**^{ij} **λίσσάνιε**.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε**, **μηδὲν**^A_{Pr} **διαφέρου** **περὶ**^{Prp} **σκελοῖν**.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: **ἤδη**^{Adv} **γεωργεῖν** **γυμνός**^{AdjN} **ἀποδύς**^N_{AorSAkt} **βούλομαι**.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **κοπραγωγεῖν** **γα**^{Pt} **πρώτα**^{AdjSupA} **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιῶ**.
ich aber ja zuerst bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν**^{Kon} **διαλλαγῇτε**, **ταῦτα**^A_{Pr} **δράσετε**.
wenn dies hier
- [1176] **ἀλλ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **δοκεῖ** **δρᾶν** **ταῦτα**,^A_{Pr} **βουλεύσασθε** **καὶ**^{Kon}
aber wenn dies hier, und
- [1177] **τοῖς**^{ArtD} **ξυμμάχοις** **ἐλθόντες**^N_{AorSAkt} **ἀνακοινώσατε**.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν**^{AdjD} **ᾧ**^{ij} **τᾶν ξυμμάχοις**; **ἐστύκαμεν**.
welchen o
- [1179] **οὐ**^{Pt} **ταῦτά** **δόξει** **τοῖσι**^{ArtD} **συμμάχοισι** **νῶν**^{DuG}_{Pr}
nicht den unser beider
- [1180] **βινεῖν** **ἅπασιν**;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι**^{ArtD} **γῶν**^{Pt} **ναὶ**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιῶ**
den wenigstens ja den zwei
- [1181] **ἀμοῖσι**.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ναὶ**^{Pt} **μὰ**^{Pt} **Δία** **Καρυστίοις**.^{AdjD}
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς**^{Adv} **λέγετε**. **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ἀγνεύσετε**,
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **αἱ**^{ArtN} **γυναῖκες** **ὕμᾱς**^A_{Pr} **ἐν**^{Prp} **πόλει**
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν** **ᾧν**^G_{Pr} **ἐν**^{Prp} **ταῖσι**^{ArtD} **κίσταις** **εἶχομεν**.
deren in den
- [1185] **ὄρκους** **δ'**^{Pt} **ἐκεῖ**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **πίστιν** **ἀλλήλοισ**^D_{Pr} **δότε**.
aber dort und einander
- [1186] **κᾶπειτα**^{KonAdv} **τῇν**^{ArtA} **αὐτοῦ**^G_{Pr} **γυναῖχ'** **ὕμῶν**^G_{Pr} **λαβὼν**^N_{AorSAkt}
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] **ἅπεισ'** **ἕκαστος**.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἴωμεν** **ὥς**^{Adv} **τάχος**.
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ'** **ὅπα**^{Adv} **τυ**^N_{Pr} **λῆς**.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **ὥς**^{Adv} **τάχιστ'**^{AdvSup} **ἄγε**.
bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων** ^{δε}Pt **ποικίλων** ^{AdjG} **καὶ** ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων** ^{καὶ}Kon **ξυστίδων** ^{καὶ}Kon
und und
- [1191] **χρυσίων,** ^{ὅσ'}N ^{Pr} **ἐστί** ^{μοι,}D ^{Pr}
so viele wie mir,
- [1192] **οὐ**^{Pt} **φθόνος** **ἐνεστί** ^{μοι}D ^{Pr} **πᾶσι** ^{AdjD} **παρέχειν** **φέρειν**
kein mir allen
- [1193] **τοῖς** ^{ArtD} **παισίν,** **ὁπόταν** ^{Kon} **τε** ^{Pt} **θυγάτηρ** **τινὶ** ^D ^{Pr} **κανηφορῇ.**
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν** ^{AdjD} **ὕμιν** ^D ^{Pr} **λέγω** **λαμβάνειν** **τῶν** ^{ArtG} **ἐμῶν** ^{AdjG}
allen euch der meinen
- [1195] **χρημάτων** **νῦν** ^{Adv} **ἐνδοθεν,** ^{Adv} **καὶ** ^{Kon}
nun von innen, und
- [1196] **μηδὲν** ^N ^{Pr} **οὕτως** ^{Adv} **εὖ** ^{Adv} **σεσημάν**
nichts so gut
- [1197] **θαι** **τὸ** ^{ArtN} **μὴ** ^{Pt} **οὐχί** ^{Pt}
das nicht nicht
- [1198] **τοὺς** ^{ArtA} **ρύπους** **ἀνασπάσαι,**
die
- [1199] **χᾶττ'** ^{KonN} ^{Pr} **ἂν** ^{Pt} **ἐνδον** ^{Adv} **ἧ** **φορεῖν.**
und was wohl drinnen
- [1200] **ὄψεται** **δ'** ^{Pt} **οὐδὲν** ^A ^{Pr} **σκοπῶν,** ^N ^{PräAkt} **εἰ** ^{Kon}
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] **μή** ^{Kon} **τις** ^N ^{Pr} **ὕμῶν** ^G ^{Pr}
nicht irgendwer euer
- [1202] **ὀξύτερον** ^{AdvKmp} **ἐμοῦ** ^G ^{Pr} **βλέπει.**
schärfer als ich

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ** ^{Kon} **δέ** ^{Kon} **τῷ** ^D ^{Pr} **μὴ** ^{Pt} **σῖτος** **ὕμῶν** ^G ^{Pr}
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] **ἔστι,** **βόσκει** **δ'** ^{Pt} **οἰκέτας** **καὶ** ^{Kon}
aber und
- [1205] **σμικρὰ** ^{AdjA} **πολλὰ** ^{AdjA} **παιδιά,**
kleine viele
- [1206] **ἔστι** **παρ'** ^{Prp} **ἐμοῦ** ^G ^{Pr} **λαβεῖν** **πυρίδια** **λεπτὰ** ^{AdjA} **μέν,** ^{Pt}
von mir dünne zwar,
- [1207] **ὁ** ^{ArtN} **δ'** ^{Pt} **ἄρτος** **ἀπὸ** ^{Prp} **χοίνικος** **ιδεῖν** **μάλα** ^{Adv} **νεανίας.**
das aber aus sehr
- [1208] **ὅστις** ^N ^{Pr} **οὖν** ^{Pt} **βούλεται** **τῶν** ^{ArtG} **πενήτων** ^{AdjG} **ἴτω**
wer auch immer nun der Armen
- [1209] **εἰς** ^{Prp} **ἐμοῦ** ^G ^{Pr} **σάκκου** **ἔχων** ^N ^{PräAkt} **καὶ** ^{Kon}
zu mir haltend seiend und
- [1210] **κωρύκους,** **ὥς** ^{Kon} **λήπεται** **πυ**
damit Weizen
- [1211] **ρούς·** **ὁ** ^{ArtN} **Μανῆς** **δ'** ^{Pt}
der aber

[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D _{Pr} ἐμβαλεῖ.	ihnen
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν	zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν	nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ ^{Kon}	die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα.	die

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν ^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ ^{Pt} θέλεις;	Tür· nicht willst du;
[1217]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμῆς ^N _{Pr} τί ^{Adv} κάθησθε; μὲν ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} τῇ ^{ArtD} λαμπάδι	was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμᾶς ^A _{Pr} κατακαύσω; φορτικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χωρίον.	euch werde ich verbrennen; der Ort.
[1219]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} πάνυ ^{Adv} δεῖ ^A τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν,	wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
[1220]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὁμῖν ^D _{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.	Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	:	χῆμεῖς ^{KonN} _{Pr} γε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} σοῦ ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir doch mit dir
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	:	οὐκ ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς ^{ArtA} τρίχας μακρά. ^{AdjA}	geht fort; die Haare lang.
[1223]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	οὐκ ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} οἱ ^{ArtN} Λάκωνες ἔνδοθεν ^{Adv}	nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[1224]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	καθ ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι; ^N _{PerM/P}	Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	οὐπ ^{Adv} τοιοῦτον ^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ. ^N _{Pr}	Gelage habe gesehen ich.
[1226]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	ἡ ^{Pt} καὶ ^{Kon} χαρίεντες ^{AdjN} ἦσαν οἱ ^{ArtN} Λακωνικοί. ^{AdjN}	in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227]	[Ἀθηναῖος B.:].	:	ἡμεῖς ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι. ^{AdjNSup}	wir Wein Zech genossen weisesten.
[1228]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὀρθῶς ^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι ^{Kon} ἡ ^{Kon} νήφοντες ^N _{PräAkt} οὐχ ^{Pt} ὑγιαίνομεν·	richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
[1229]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ἦν ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγώ ^N _{Pr} πείσω λέγων, ^N _{PräAkt}	die ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	μεθύοντες ^N _{PräAkt} ἀεὶ ^{Adv} πανταχοῦ ^{Adv} πρεσβεύσομεν.	trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὅταν ^{Kon} ἔλθωμεν ἐς ^{Prp} Λακεδαίμονα	jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
[1232]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	νήφοντες, ^N _{PräAkt} εὐθὺς ^{Adv} βλέπομεν ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} ταραξομέν·	sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·
[1233]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ὥσθ ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} τι ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἂν ^{Pt} λέγωσιν οὐκ ^{Pt} ἀκούομεν,	sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
[1234]	[Ἀθηναῖος A.:].	:	ἃ ^A _{Pr} δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ ^A _{Pr} ὑπονενοήκαμεν,	was nicht dieses haben wir unterstellt,

[1235] : ἀγγέλλομεν δ^{Pt} οὐτὰ τῶν αὐτῶν^{ArtG AdjG} πέρι.^{Prp}
[Äthnaïos] melden wir nicht dieselben der gleichen über.

[1236] : νυνὶ^{Adv} δ^{Pt} ἅπαντ^{AdjN} ἤρεσκει^{Kon} ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N πρ^{Pr}
[Äthnaïos A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer

[1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον^{N PräAkt}
[Äthnaïos] Kleitagoras singen nötig seiend,

[1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Äthnaïos] lobten wir und hinzu schworen wir.

[1239] : ἀλλ^{Kon} οὐτοί^{N Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Äthnaïos A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder

[1240] : ἐς^{Prp} ταυτόν^N οὐκ^{Pt} ἔρρησέτ^{Pt} ὧ^{ij} μαστιγίαι;
[Äthnaïos A.:]. in nicht o Geißel würdige;

[1241] [Äthnaïos B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{Pt} ὥς^{Adv} ἤδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ^{Pt} ἔνδοθεν^{Adv}
[Äthnaïos B.:]. den Zeus wie doch gehen sie von innen.

[1242] [Λάκων]: ὧ^{ij} Πολυχαρεΐδα λαβέ τὰ^{ArtA} φυσατήρια,
o die

[1243] ἵν^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} διποδιάξω τε^{Pt} καί^{Kon} ἴσω καλὸν^{AdjA}
damit ich auch schön

[1244] ἐς^{Prp} τὼς^{ArtA} Ἀσσαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^{A Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Äthnaïos]: λαβέ διττα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
also die bei den

[1246] ὥς^{Adv} ἡδομαί γ^{Pt} ὑμᾶς^{A Pr} ὁρῶν^{N PräAkt} ὁρχουμένους^{A PräM/P}
wie doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	
[1248]		τῶς ^{ArtDu} κυρσανίως ᾧ ^{ij} Μναμούνα	
		die zwei	o
[1249]		τάν ^{ArtA} τ ^{Pt} ἐμάν ^{AdjA} Μῶαν, ἅτις ^N _{Pr}	
		die auch meine	die welche
[1250]		οἶδεν ἅμἐ ^A _{Pr} τῶς ^{Adv} τ ^{Pt} Ἀσαναίως,	
		uns so auch	
[1251]		ὅκα ^{Adv} τοι ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ	
		als die ja bei	
[1252]		πρῶκροον ^{AdjA} σιοεῖκελοι ^{AdjN}	
		vorn am Bug	gleich den Schweinen
[1253]		ποττᾶ ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς ^{ArtA} Μῆδως τ ^{Pt} ἐνίκων,	
		gegen die die auch	
[1254]		ἅμἐ ^A _{Pr} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} Λεωνίδας	
		uns aber wieder	
[1255]		ἄγεν ἄπερ ^{Adv} τῶς ^{ArtA} κάπρως	
		wo die	
[1256]		θάγοντας ^A οἰῶ ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} ὀδόντα·	
		schärfend den	
[1257]		πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,	
		viel aber um die † †,	
[1258]		πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἴετο·	
		viel aber zugleich an den	
[1260]		ἦν γὰρ ^{Pt} τῶνδρες οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN}	
		denn nicht weniger	

[1261]	τᾶς ^{ArtG} ψάμμας τοῖ ^{ArtN} Πέρσαι.	als die
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV} σηροκτόνε ^{AdjV}	ländliche Wurm töterin
[1263]	μόλε δεῦρο ^{Adv} παρσένε σιὰ ^{AdjA}	hierher dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς,	
[1265]	ὥς ^{Kon} συνέχης πολὺν ^{AdjA} ἅμε ^A _{Pr} χρόνον.	damit viel uns
[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{Pt} αἰεὶς ^{Adv} εὖπορος ^{AdjN} εἶη	nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις,	den
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἄλωπέκων παυσαίμεθα.	und der schmeichelnden
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι δεῦρ ^{Adv} ὦ ^{ij}	o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.	
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv}	nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt}	diese o diese auch
[1275]	ὁμεῖς ^N _{Pr} ἀνὴρ δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} γυναῖκα καὶ ^{Kon} γυνή	ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ ^{Prp} ἄνδρα, καὶ ^τ ^{KonAdv} ἐπ ^{Prp} ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς	neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend
[1278]	τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} αὖθις ^{Adv} μὴ ^{Pt} ἔξαμαρτάνειν ἔτι ^{Adv} .	das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ ^{Pt} Χάριτας,	aber
[1280]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch
[1281]	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον ^{AdjA} ἀγέχορον ^{AdjA}	auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἰήιον	
[1283]	εὖφρον ^{AdjA} , ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον ^{AdjA}	wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς ^N _{Pr} μετὰ ^{Prp} μαινάσι Βάκχιος ^{AdjN} ὄμμασι δαίεται,	der mit bakchisch
[1285]	Δία τε ^{Pt} πυρὶ φλεγόμενον ^A _{PräM/P} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}	auch brennend, auf auch
[1286]	πότνια ^{AdjA} ἄλοχον ὀλβίαν ^{AdjA}	Herrin glückselige·
[1287]	εἶτα ^{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, οἷς ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}	dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}	nicht vergesslichen

[1289]	Ἦσυχίας ^{Prp} πéri ^{ArtG} τῆς ἀγανόφρονος, ^{AdjG}
	Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ^A Pr ἐποίησε θεὰ Κύπρις.
	welche
[1291]	ἀλαλαὶ ^{ij} ιῇ παιήων·
	iē
[1292]	αἶρεσθ' ^{Adv} ἄνω ιαί, ^{ij}
	oben iā,
[1293]	ὥς ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} νίκη ιαί. ^{ij}
	wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ ^{ij} εὐοῖ, ^{ij} εὐαί ^{ij} εὐαί. ^{ij}
	euoî euoî, euái euái.
[1295] [Ἀθηναῖος]:	πρόφαινε ^{Pt} δὴ ^N σὺ ^{Pr} Μοῦσαν ^{Prp} ἐπὶ νέα ^{AdjD} νέαν. ^{AdjA}
	doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	Ταύγετον ^{Adv} αὐτ' ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶα ^N Ἀοράκτ
	wieder lieblich verlassend
[1297]	Μῶα μόλε Λάκαινα ^{AdjN} πρεπτὸν ^{AdjA} ἄμιν ^D Pr
	spartanisch passend uns
[1298]	κλέωα τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
	den
[1300]	καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν,
	und bronzen häusige
[1301]	Τυνδαρίδας ^{Pt} τ' ἀγασώς, ^{Adv}
	auch ehrwürdig,
[1302]	τοὶ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} πὰρ ^{Prp} Εὐρώταν ψιάδδοντι.
	die ja am
[1303]	εἷα ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη
	auf sehr
[1304]	ὦ ^{ij} εἷα ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^N PräAkt
	o los leicht schwingend,
[1305]	ὥς ^{Kon} Σπάρταν ὕμνιῳμες,
	wie
[1306]	τᾷ ^{ArtD} σιῶν χοροὶ μέλουντι
	der
[1307]	καὶ ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
	und
[1308]	ᾧ ^{Adv} τε ^{Pt} πῶλοι ταὶ ^{ArtN} κόραι
	wo und auch die
[1309]	πὰρ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Εὐρώταν
	an den
[1310]	ἀμπάλλουντι πυκνά ^{Adv} ποδοῖν
	dicht
[1311]	ἀγκονίωαι,
[1312]	ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κόμαι σεῖονθ' ἄπερ ^{Adv} Βακχᾶν
	die aber gleichwie
[1313]	θυρσαδδωᾶν καὶ ^{Kon} παιδδωᾶν.
	und
[1314]	ἀγεῖται δ' ^{Pt} ἃ ^{ArtN} Λήδας παῖς
	aber die

[1315]	<div> <div> <div>ἀγνὰ^{AdjN}</div> <div>χοραγὸς εὐπρεπῆς.^{AdjN}</div> </div> <div> <div>keusche</div> <div>anmutig.</div> </div> </div>
[1316]	<div> <div> <div>ἀλλ',^{Kon}</div> <div>ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν</div> <div>τε^{Pt}</div> <div>πάδη</div> </div> <div> <div>aber</div> <div></div> <div>und auch</div> </div> </div>
[1319]	<div> <div> <div>ἄ^{Adv}</div> <div>τις^N</div> <div>πρ</div> <div>ἐλαφος· κρότον</div> <div>δ',^{Pt}</div> <div>ἀμᾶ^{Adv}</div> <div>ποίει χορωφελήταν.^{AdjA}</div> </div> <div> <div>wo</div> <div>irgendwer</div> <div></div> <div></div> <div>aber</div> <div>zugleich</div> <div>Chor förderlichen.</div> </div> </div>
[1320]	<div> <div> <div>καὶ^{Kon}</div> <div>τὰν^{ArtA}</div> <div>σιὰν^{AdjA}</div> <div>δ',^{Pt}</div> <div>αὐ^{Adv}</div> <div>τὰν^{ArtA}</div> <div>κρατίσταν^{AdjSupA}</div> <div>Χαλκίοικον ὕμνι</div> <div>τὰν^{ArtA}</div> </div> <div> <div>und</div> <div>die</div> <div>deine</div> <div>aber</div> <div>wieder</div> <div>die</div> <div>stärkste</div> <div></div> <div>die</div> </div> </div> <div> <div>πάμμαχον.^{AdjA}</div> <div>ganz kämpfende.</div> </div>